

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рег. № 119.2-15
29.09.2015г



Рабочая программа дисциплины

Б1.Б.2 –Иностранный язык

Направления подготовки: 06.06.01, 08.06.01; 35.06.01; 35.06.04; 36.06.01; 38.06.01; 40.06.01; 44.06.01
(уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь»

Форма обучения: очная, заочная

Семестр и форма контроля	форма обучения:		Вид занятий и количество часов	форма обучения:	
	очная	заочная		очная	заочная
Год обучения	1	2	лекции, час	44	44
экзамен	Канд. экзамен	Канд. экзамен	практические занятия, час	46	46
зачёт	Зачет	Зачет	лабораторные занятия, час	-	-
			<u>всего аудиторных занятий</u> , час	90	90
индивидуальное задание	-	-	самостоятельная работа, час	90	90
реферат	Реферат	Реферат	<u>Итого по дисциплине</u> , час (ЗЕТ)	180 (5)	180 (5)

Рабочая программа составлена на основании:

приказов Минобрнауки России: от 16.03.2011, №1365, от 30.07.2014, №871, от 30.04.2015, № 464
рег. № 29.05.2015 №37451, дата публикации 02.06.2015; ФГОС ВО по направлениям: 06.06.01; 08.06.01; 35.06.01; 35.06.04; 36.06.01; 38.06.01; 40.06.01; 44.06.01

Новосибирск 2015

РАЗДЕЛ 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ

1.1. Лист регистрации изменений (приложение I)

1.2. Внешние и внутренние требования

Внешние требования к освоению дисциплины регламентируются ФГОС ВО по направлениям подготовки: 06.06.01 – Биологические науки, 08.06.01- Техника и технологии строительства; 35.06.01- Сельское хозяйство; 35.06.04 - Технологии, средства механизации и энергетическое оборудование в сельском, лесном и рыбном хозяйстве; 36.06.01 – Ветеринария и зоотехния; 38.06.01 – Экономика; 40.06.01- Юриспруденция; 44.06.01- Образование и педагогические науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации) в части отнесения ее к блоку дисциплин базовой части, направленных на подготовку к сдаче кандидатского экзамена.

Внутренние требования определяются видами и задачами профессиональной деятельности и формируемыми компетенциями.

1. 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

Основной целью обучения иностранному языку и изучения его аспирантами (соискателями) является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности средствами иностранного языка в научной работе, развивая тем самым общенаучные компетенции, т.е., систему необходимых понятий и методов профильных дисциплин языком науки

Достижение цели обучения обусловлено реализацией следующих задач:

1. поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
2. расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
3. развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;
4. развитие у аспирантов (соискателей) умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
5. реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

Требования к уровню освоения учебной дисциплины

Дисциплина **Иностранный язык** направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальных (УК)

готовностью использовать современные методы и технологии научной

Формирование вышеуказанных компетенций **позволит** аспирантам:

- а) оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- б) свободно читать аутентичную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- с) реферировать и аннотировать аутентичную литературу.

лексически:

- а) использовать лексические средства выражения по предложенной программой тематике и по своей специальности;
- б) определять контекстуальное значение полифункциональных слов и грамматических омонимов;
- с) идентифицировать части речи по суффиксам;
- д) употреблять устойчивые фразы научного стиля речи в устной сфере общения и в ситуациях делового общения;
- е) сокращать и условно обозначать термины;

грамматически:

- а) распознавать главные члены предложения, определять границы членов предложения, сложные синтаксические конструкции характерные для стиля научной речи; обороты на основе неличных форм глагола; пассивные конструкции;
- б) распознавать препозитивно-атрибутивные словосочетания ;
- с) эмфатические и инверсионные структуры;
- д) свободно обращаться средствами выражения смыслового центра предложения и модальности;
- е) знать особенности и приемы перевода вышеуказанных грамматических явлений и их употребления как в устной, так и в письменной речи.

Практическое овладение вышеуказанными компетенциями предполагает, что планируемые задачи дисциплины выполнены, и достигнутые умения и навыки дают возможность реализовать себя в речевой деятельности.

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ

На этапе изучения языка в аспирантуре иностранный язык рассматривается как средство интеграции образования и науки в различные регионы мира. Предусматривается достижение такого уровня владения иностранным языком, который позволит аспирантам и соискателям (экстернам) успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь иностранным языком во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере устного и письменного общения.

Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использованию ресурсов Интернет, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня аспиранта (соискателя). Дисциплина относится к базовой части. Данная программа предназначена для аспирантов (соискателей, экстернов), прошедших обучение иностранному языку по программе подготовки бакалавров, магистрантов и специалистов, сдавших экзамен по иностранному языку

Аспиранту (соискателю, экстерну) необходимо продемонстрировать знания:

- Системы терминов; понимание структурных отношений между понятиями и

- терминами по специальности
- Граматику письменной научной речи
- Общенаучную лексику и специальную терминологию научной специальности

Аспирант (соискатель, экстерн) должен уметь:

1. Владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала
2. Понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки
3. Понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки

Виды чтения:

1. Чтение, направленное на понимание основного содержания текста.
2. Чтение, имеющее целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в целях проводимого аспирантом (соискателем) научного исследования.
3. Беглое чтение с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора (тексты по специальности).
4. Чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации (научная литература по специальности, в том числе справочного характера).

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600 000-750 000 печ. знаков (то есть 240-300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

Письмо. Аспирант (соискатель) должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план (конспект прочитанного), изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение, доклад по темам проводимого исследования.

Перевод. Устный и письменный перевод с английского языка на язык обучения используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Аспирант (соискатель) должен иметь представление об особенностях научного функционального стиля. Он должен усвоить основные понятия теории перевода, такие как:

эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов, словарное и контекстное значение слова; интернациональные слова и расхождение их значений («ложные друзья переводчика») и т. п.

Принципы отбора содержания и организации учебного материала

Отбор учебного материала обусловлен ведущими принципами подготовки кадров высшей квалификации в системе послевузовского профессионального педагогического образования и связями данной дисциплины с другими дисциплинами научной специальности:

- фундаментализации, определяющий концентрацию учебного материала вокруг основных категорий педагогики;
- гуманизации, обуславливающий диалогичность учебного материала, ориентирующую студентов на сопоставление различных точек зрения, позиций, концепций;
- гуманитаризации, проявляющийся в обосновании ценностных основ теоретических построений, в развитии профессионально-личностной рефлексии;
- практико-ориентированности (технологичности), направленный на реализацию методологической взаимосвязи науки и практики.

III. Особенности курса

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Данная программа рассчитана на **180** часов. Перед теоретико-практическим курсом иностранного языка стоит задача обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иностранной среде и средством межкультурной коммуникации, - специалиста, приобщенного к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающего значение адекватного владения иностранным языком для творческой научной и профессиональной деятельности.

Индивидуальные занятия имеют целью обучение различным видам чтения и закрепления навыков перевода на материале оригинальной научной литературы по специальности аспиранта (соискателя).

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть нормами изучаемого языка: орфографической, лексической, грамматической и стилистической в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах коммуникаций, в научной сфере в форме письменного общения.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть нормами изучаемого языка: орфографической, орфоэпической, стилистической в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного общения.

3.1. Принципы построения курса

1. Курс ориентирован на проект стандарта с некоторыми изменениями последнего
2. Курс ориентирован на общекультурные ценности
3. Курс предназначен для углубленного изучения специальной литературы на английском языке
4. Курс имеет целью развитие навыков профессионального и научного общения
5. Курс ориентирован на формирование и развитие навыков чтения, говорения и понимания устной и письменной речи.
6. Курс построен на принципах комплексного обучения иностранному языку.

3.2. Структура курса

Предусмотрено 2 обязательных комплексных направления:

1. Грамматические и лексико-грамматические особенности перевода научной литературы;
2. Обработка и компрессия научной информации (аннотирование, реферирование и написание резюме).

3.3 Работа над языковым материалом

Работа над языковым материалом. Овладение всеми видами речевой деятельности ведется комплексно, в тесном единстве с овладением фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Лексика. При работе над лексикой уделяется внимание специфике лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования, на явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной и устной речи.

Следует знать сокращения и условные обозначения, а также правильно читать формулы и символы и т.д.

Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в сфере профессиональной коммуникации.

К концу обучения согласно данной программе лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*he + inf.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*). Коммуникативное чтение предложения и средства его выражения.

Немецкий язык

Временные формы глагола; относительное употребление временных форм глагола.
 Модальные глаголы, их значение.
 Пассивный залог: пассив действия, пассив состояния.
 Предлоги, требующие родительного падежа: während, von... an, von... aus.
 Предложение. Одно- и двусоставное предложение.
 Порядок слов в сложносочиненных предложениях с союзами sondern, nicht nur... sondern auch, außerdem, sonst.
 Придаточное предложение подлежащее с союзом daß.
 Дополнительное придаточное предложение с союзными словами – местоименными наречиями worauf, wofür.
 Придаточные временные предложения с союзами als, wenn, nachdem, während, bis, bevor, ehe, sobald / sowie, kaum, daß, solange.
 Придаточные предложения цели с союзом damit.
 Придаточные условные предложения с союзом wenn и бессоюзные.
 Придаточные определительные предложения с относительными местоимениями der, die, das и вопросительными наречиями в качестве союзных слов.
 Уступительные придаточные предложения с союзом obwohl.
 Предложения с инфинитивными оборотами в функции дополнения, определения, обстоятельства цели.

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Согласование времен. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; être a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

Раздел 2. Содержание дисциплины (английский язык)

2.1. Тематический план учебной дисциплины с распределением часов по темам и видам работ

Английский язык

Английский язык					
№, п/п	Направление и тема занятий	Ауд. раб.		Само стоят раб.	Ито- го
		Лек ции	Практи ческая работа.		
Направление 1 – Грамматические и лексико-грамматические особенности перевода научной литературы					
1.	Структура предложения в английском языке. Повествовательные, вопросительные и отрицательные предложения. Порядок слов.	2			2

2.	Имя существительное: способы выражения категорий числа, значения и особенности применения притяжательного аффикса 's.	2			2
3.	Артикли. Основные функции артиклей в английском языке (индивидуализирующая, родовая функции определенного артикля; номинативная, аспекттивная и сингулятивная функции неопределенного артикля; функция тематического выделения).	2		2	4
4.	Прилагательное. Образование степеней сравнения.	1			1
5.	Глагол: категория наклонения – повелительное, изъявительное, сослагательное. Изъявительное наклонение. Система видовременных форм глагола в активном залоге: основной, длительный, перфектный и перфектно длительный разряды. Взаимодействие значения видовременных форм с лексическим и лексико-грамматическим характером (предельность/непредельность) глагола.	3		2	5
6.	Согласование времен.	1	1		2
7.	Система видовременных форм глагола в пассивном залоге. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением и без него; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному дополнению	3	2	3	8
8.	Сослагательное наклонение. Предложения с придаточным реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения. Полифункциональность глаголов <i>should</i> и <i>would</i> .	2	1	2	5
9.	Модальные глаголы и их эквиваленты: <i>can, may, must, should, would, will, ought to</i> .	2	1	2	5
10.	Неличные формы глагола. Инфинитив. Формы инфинитива. Инфинитив в функции подлежащего, части сказуемого, определения, обстоятельства цели, обстоятельства последующего действия и обстоятельства следствия. Инфинитивные конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом», оборот «подлежащее с инфинитивом», оборот « <i>for</i> + сущ. + инфинитив». Инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (<i>be</i> + инф.) и в составном модальном сказуемом.	4	2	2	8
11.	Неличные формы глагола. Герундий. Формы герундия. Герундий в функции подлежащего, дополнения, части сказуемого, определения, обстоятельства. Герундиальные обороты и способы их перевода. Использование инфинитива и герундия с глаголами определенных семантических групп.	2	2	2	6

12	Неличные формы глагола. Причастие I и II. Формы причастия I. Функции причастий: определение, обстоятельство. Причастные обороты: независимы и объектный причастные обороты.	4	2	2	8
13	Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные.	1	1	1	3
15	Строевые элементы: местоимения, слова-заместители(<i>that, those, this, these, do, one, ones</i>). Сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (<i>as...as, not so...as, the...the</i>). Полифункциональность и полисемия слов: <i>it, one, that, since, after, before, etc.</i>	1	1	2	4
16	Основные типы словосочетаний. Субстантивные, глагольные, адъективные словосочетания.	1	1		2
17	Коммуникативная структура высказываний: тема и рема. Средства коммуникативного выделения: интонация, пассивный залог, инверсия, лексические средства, использования артиклей. Эмфатические (инверсионные, т.ч.) конструкции: предложения с усилительным прилагательным <i>do</i> , инверсия с вынесением на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова <i>only</i> с включением ритмического непереводимого <i>do</i> ; оборот <i>it is... that (which, who)</i> ; инверсия с вводящим <i>there</i> ; двойная инверсия при двучленном сказуемом с вынесением причастия I, причастия II или прилагательного (типа <i>Confirming this responsibility is another fact. Related to the chemical activity are many other effects. Important for this method was the following point.</i>); эмфатические уступительные предложения с инверсией; двойное отрицание (<i>not</i> + прилагательное или наречие с отрицательной приставкой типа <i>The case is not improbable.</i>)		4	2	6
18	Способы выражения членов предложения – подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства.	2	1		3
19	Словообразование. Основные словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов. Способы образования терминологической лексики.	2	1	2	5
20	Зависимость перевода лексических единиц в зависимости от лексико-семантического контекста	1	1	2	4
21	Тесты		3		3
	Всего по направлению I	34	24	26	84

Направление 2 – Обработка и компрессия научной информации. Структура и оформление научной статьи. Написание аннотации, реферата и резюме.	10	22	37	69
Всего по направлению 2:	10	22	37	69
Кандидатский экзамен			27	27
Итого:	44	46	90	180

Немецкий язык

№, п/п	Направление и тема занятий	Ауд. раб.		Само стоят раб.	Ито- го
		Лек ции	Прак ти ческая работа.		
Направление 1 – Грамматические и лексико-грамматические особенности перевода научной литературы					
1.	Общие требования к переводу научных текстов. Выды понимания текста (общее, селективное, полное). Переводческие стратегии.	2			2
2.	Структура предложения в немецком языке. Повествовательные, вопросительные и отрицательные предложения. Порядок слов в простом предложении.	2			2
3.	Имя существительное и артикли: способы выражения категорий числа, значения, функции определенного, неопределенного и нулевого артиклей в немецком языке.	2		2	4
4.	Модальные глаголы, их значение.	1			1
5.	Глагол: категория наклонения – повелительное, изъявительное, сослагательное. Изъявительное наклонение. Настоящее время (Präsens)	3			3
6.	Прошедшие времена глагола в немецком языке (Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt)	1	1		2
7.	Сложноподчиненное предложение. Порядок слов в придаточном предложении. Kausalsatz (предложения причины).	3	2	3	8
8.	Придаточные временные предложения (Temporalsätze) с союзами als, wenn, nachdem, während, bis, bevor, ehe, sobald / sowie, kaum, daß, solange.	2	1	2	5
9.	Придаточные определительные предложения с относительными местоимениями der, die, das и вопросительными наречиями в качестве союзных слов.	2	1	2	5

10	Придаточные предложения цели с союзом damit. Предложения с инфинитивными оборотами в функции дополнения, определения, обстоятельства цели.	4	2	2	8
11	Система видовременных форм глагола в пассивном залоге. Пассивные конструкции в немецком языке. Прагматические функции пассивных конструкций.	2	2	2	6
12	Распространенное определение. Partizip II и его функции в немецком языке. Анализ и способы перевода распространенных определений на русский язык.	4	2	2	8
13	Сложносочиненные предложения. Порядок слов в сложносочиненных предложениях. Средства связи сложносочиненных предложений.	1	1	1	3
15	Лексико-грамматические средства структурирования развернутого монологического высказывания по теме научного исследования.	2	1	2	5
16	Лексические средства оформления развернутого монологического высказывания по теме научного исследования	2	1		3
17	Грамматические особенности развернутого монологического высказывания по теме научного исследования. Номинализация. Способы номинализации в немецком языке.		4	2	6
18	Способы графического представления научной информации. Лексико-грамматические средства представления данных.	2	2	2	6
19	Визуальное оформление развернутого монологического высказывания по теме научного исследования.	1	1	2	4
20	Тесты		3		3
	Всего по направлению 1	34	24	26	84
	Направление 2 – Обработка и компрессия научной информации. Структура и оформление научной статьи. Написание аннотации, реферата и резюме.	10	22	37	69
	Всего по направлению 2:	10	22	37	69
	Кандидатский экзамен			27	27
	Итого:	44	46	90	180

№, п/п	Направление и тема занятий	Ауд. раб.		Само стоят раб.	Ито- го
		Лек ции	Практи ческая работа.		
Направление 1 – Грамматические и лексико-грамматические особенности перевода научной литературы					
1.	Коррективный фонетический курс. Система французского вокализма. Основные фонетические процессы. Интонационный контур.	2			2
2.	Структура предложения во французском языке. Повествовательные, вопросительные и отрицательные предложения. Порядок слов простого предложения.	2			2
3.	Имя существительное: способы выражения категорий рода и числа.	2		2	4
4.	Артикли. Основные функции артиклей во французском языке (<i>семантические:</i> выражение артиклем значений определенности / неопределенности, тотальности / частичности, дискретности / недискретности; <i>структурные:</i> актуализация при помощи артиклей категории рода и числа)	1			1
5.	Прилагательное и наречие. Образование степеней сравнения.	2		2	4
6.	Глагол: категория наклонения – повелительное, изъявительное, условное, сослагательное. Изъявительное наклонение. Система видовременных форм глагола в активном залоге, простые и аналитические формы. Взаимодействие значения видовременных форм с лексическим и лексико-грамматическим характером (предельность/непредельность) глагола.	1	1		2
7.	Согласование времен.	2	2	2	6
8.	Система видовременных форм глагола в пассивном залоге. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением и без него; возвратные глаголы в значении пассивной формы.	2	1	2	5
9.	Сослагательное наклонение. Употребление сослагательного наклонения в независимых и придаточных (дополнительных, относительных, обстоятельственных) предложениях. Союзные слова и выражения, после которых употребляется сослагательное наклонение.	2	1	2	5
10.	Условное наклонение. Формы настоящего и прошедшего времени условного наклонения. Основные значения (просьба, пожелание, сомнение,	2	2	2	6

	предположение, сожаление). Употребление наклонения в предложениях условия				
11	Модальные глаголы и их эквиваленты: <i>pouvoir, devoir, savoir, falloir, faire mieux + de + infinitive, il est probable que.</i>	2	2	2	6
12	Неличные формы глагола. Инфинитив. Формы инфинитива: инфинитив настоящего и прошедшего времени. Инфинитив в функции подлежащего, части сказуемого, определения, обстоятельства цели. Инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Конструкции с инфинитивом: <i>avoir a + infinitif, être a + infinitif, laisser + infinitif, faire + infinitif.</i>	2	2	1	5
13	Неличные формы глагола. Герундий. Герундий с дополнением, герундий с наречием <i>tout</i> . Способы перевода герундия.	1	1	1	3
15	Неличные формы глагола. Причастие настоящего и прошедшего времени. Таксисные функции причастия (значение предшествования и одновременности по отношению к действию глагола сказуемого). Сложное причастие прошедшего времени и его значение. Абсолютный причастный оборот. Особенности согласования причастий с существительными.	1	1	1	3
16	Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллипсисы.	1	1		2
17	Основные типы словосочетаний. Субстантивные, глагольные, адъективные словосочетания.		4	2	6
18	Коммуникативная структура высказываний: тема и рема. Средства коммуникативного выделения: интонация, пассивный залог, коммуникативная инверсия, лексические средства (детерминативы, выделительные частицы, отделители и т.д.). Эмфатические конструкции (<i>c'est... qui (que)...</i> , <i>c'est a qn de...</i> , <i>c'est... si...</i> , <i>voilà... que...</i> , <i>il y a... que...</i> , <i>cela fait... que...</i>) и двойная эмфатическая конструкция (<i>ce (celui) qui (que)...</i>). Презентативные конструкции (<i>c'est que...</i> , <i>ce que...</i> , <i>c'est... qui, il y a... qui...</i> , <i>voilà (voici)... qui...</i> , <i>me (le, la, te) voilà (voici) qui...</i> , <i>en voilà... qui...</i> , <i>voilà (voici) que...</i> , <i>voilà (voici) ce qui...</i> , <i>voilà ce que...</i> , <i>voilà ce que c'est (que) de...</i> , <i>et moi qui... и т.д.</i>).	1	2	1	4
19	Способы выражения членов предложения – подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства.	1	1	2	4
	Словообразование. Основные словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов.	1		1	2

	Способы образования терминологической лексики.				
	Зависимость перевода лексических единиц от лексико-семантического контекста	2		1	3
	Несвободные (устойчивые) и фразеологические сочетания слов. Несвободные словосочетания: глагол+предлог+существительное (<i>mettre en oeuvre, mettre en évidence</i> и т.д.), предлог+прилагательное+глагол (<i>à tout prendre</i> и т.д.), существительное+предлог+существительное (<i>mise en route</i> и т.д.)	2		1	3
	Слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания: средства связи, указывающие на последовательность событий (<i>premièrement, d'abord, ensuite, quant à...</i>), выражающие противопоставление (<i>au contraire, malgré</i> и т.д.) и т. д. Слова, сочетания и обороты, служащие для выражения субъективного отношения автора к содержанию высказывания (<i>sans aucun doute, évidemment</i> и т.д.)	2		1	3
20	Тесты		3		3
	Всего по направлению 1	34	24	26	84
	Направление 2 – Обработка и компрессия научной информации. Структура и оформление научной статьи. Написание аннотации, реферата и резюме.	10	22	37	69
	Всего по направлению 2:	10	22	37	69
	Кандидатский экзамен			27	27
	Итого:	44	46	90	180

Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку (английский, немецкий, французский)

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель, экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель, экстерн) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность

высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Рекомендуемая структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (соискатель, экстерн) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2 500 - 3 000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 мин. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения - 2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (кафедра гуманитарных наук)

1. **Чтение и письменный перевод со словарем** на русский язык оригинального текста по специальности. **Объем 2000 – 3000** печатных знаков. Время выполнения работы – **60 минут**. Форма проверки – выборочное чтение текста вслух, проверка подготовленного перевода.
2. **Ознакомительное чтение без словаря** оригинального текста по специальности. **Объем 1200 – 2000** печатных знаков. Время подготовки – **10 минут**. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.
3. **Устная презентация научной темы** в слайдовом сопровождении на иностранном языке. Время на ведение презентации – **7 – 10 минут**.
Ответы на вопросы по научной теме – 5 минут.
Итого на 3-й вопрос экзамена отводится 10 - 15 минут.
4. **Беседа по социальной тематике и ответы на вопросы:**
 - повседневная жизнь (семья, личность, хобби и т.д.);
 - родной город;
 - университет;
 - социальные проблемы и т.д.

Примерные вопросы к кандидатскому экзамену по английскому языку:

1. What environmental, seasonal and other factors should we consider when planning Machinery storage facilities in the Western Siberia area?
2. Who is the biggest combine manufacturer in Russia?
3. Why proper maintenance of farming machinery is a key issue for people's health and safety?
4. How often should farm equipments be examined and tested? Why?
5. Why monitoring and predicting machine components' faults play an important role in maintenance actions?
6. What is accounting?
7. What is records management, accounting management and statistical management?
8. What is account policy at enterprises? Why is it necessary?
9. What is inventory / stock-taking? When does it take place?
10. What are accounts receivable and payable?
11. What methods does accounting apply?
12. What methods of accounting do you know?
13. Could you name the levels of normative regulations in accounting in Russia?
14. What are international standards of accounting?
15. What part does the RF Ministry of Agriculture play in the accounting of farm enterprises?
16. What is dual recording?
17. What is a failure of the card of accounts in accounting?
18. What is balance/
19. What is audit?
20. What is statistical regularity?
21. What is a mean value in statistics? What does it mean?
22. What are the series of dynamics?

Примерные вопросы к кандидатскому экзамену по немецкому языку:

1. Warum soll ein Forscher Fremdsprachen beherrschen?
2. Warum möchten Sie Wissenschaftler werden?
3. Was ist das Thema Ihrer Forschung?
4. Wann wollen Sie promovieren?
5. Verfügt Sibirien über alle passenden Bedingungen für die landwirtschaftliche Produktion?
6. Was ist Objekt Ihrer Forschung?
7. Was ist Gegenstand Ihrer Forschung?
8. Worin besteht das Ziel Ihrer Forschung?
9. Worin bestehen die Aufgaben Ihrer Forschung?
10. Worin besteht die Aktualität Ihrer Forschung?
11. Was macht die praktische Bedeutung Ihrer Forschung aus?
12. Welche Struktur hat Ihre Arbeit?
13. Welche Methoden benutzen Sie in Ihrer Forschung?
14. Welche Resultate haben sie erzielt?
15. Wie lange arbeiten Sie an Ihrem Thema?
16. An welchen Konferenzen haben Sie teilgenommen?
17. Wie viele Publikationen haben Sie?
18. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
19. Worin besteht das Problem Ihrer Forschung?
20. Wie wollen Sie Ihre Forschung fortsetzen?
21. Wo haben Sie Ihre Ergebnisse präsentiert?
22. Welche Universität/ Fakultät haben Sie absolviert?
23. Woher kommen Sie?
24. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie schon bestanden?
25. Welche anerkannten Forscher arbeiten an ähnlichen Problemen?
26. Arbeiten von welchen Wissenschaftlern haben Sie bei Ihrer Forschung benutzt?
27. Was können Sie zu dem bisherigen Stand der Forschung sagen?

Примерные вопросы к кандидатскому экзамену по французскому языку:

1. Pourquoi avez-vous décidé de devenir chercheur scientifique?
2. Pourquoi est-il important d'étudier une langue étrangère pour un scientifique?
3. Quel est le sujet de votre thèse?
4. Quand avez-vous l'intention de soutenir votre thèse ?
5. Quels sont les méthodes les plus courantes dans votre discipline?
6. Quels sont les méthodes les plus importantes dans votre recherche?
7. Pourquoi avez-vous les choisi?
8. Utilisez-vous les technique, les méthodes toutes faites ou les développez-vous vous-même?
9. Pouvez-vous nommer quelques nouvelles méthodes dans votre discipline?
10. Accordez-vous la préférence aux méthodes usuelles ou novatrices?
11. Quels sont vos résultats les plus importants ?
12. Comment avez-vous obtenu ces résultats?
13. A partir de quelles données avez-vous obtenu vos résultats?
14. Dépouillez-vous les données tout seul ou en équipe?
15. Vos résultats sont-ils en cours d'analyse ou en cours de publication?
16. Est-il possible de situer l'ensemble de vos résultats dans un tableau?
17. Quelles perspectives s'ouvrent à partir de vos résultats?
18. Vos résultats peuvent-ils passer dans l'application pratique quotidienne?
19. Avez-vous jamais exposé vos résultats?
20. Quel est le but de votre recherche?

21. Avez-vous des publications?
22. Avez-vous participé aux conférences?
23. Est-ce que vous avez participé aux conférences scientifiques internationales?

Критерии оценки:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

«неудовлетворительно»

Основные критерии оценки знаний по дисциплине при итоговом контроле:

- глубина, систематичность, конкретность, осознанность, логичность и четкость изложения, полнота и прочность знаний программного материала.

Глубина - характеризует осознание аспирантами связей между изучаемыми объектами при решении проблемной ситуации исследовательского характера.

Систематичность - предполагает последовательность и логическое построение всей совокупности знаний по изучаемой дисциплине.

Конкретность - связана с умением конкретизировать задачу, пользуясь обобщенным знаниями.

Осознанность - восприятие знаний в их логической взаимосвязи.

Оценка «отлично» выставляется аспиранту, глубоко и прочно усвоившему программный материал в полном объеме; исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно дающего ответы на все вопросы билета и возможные дополнительные вопросы преподавателя; показавшему знание дополнительной литературы и владеющего разносторонними навыками прикладного характера.

Оценка «хорошо» выставляется аспиранту, твердо знающему программный материал; грамотно и по существу, излагающему его; владеющему необходимыми навыками и приемами их выполнения.

Оценка «удовлетворительно» выставляется аспиранту за знание основного материала, но не усвоившему его в деталях; допускающему неточности формулировок и терминологий; за нарушение последовательности в изложении программного материала, при слабом увязывании теоретических вопросов с практикой.

Оценку «неудовлетворительно» получает аспирант, который не знает значительной части программного материала, как теоретического, так и практического; допускает в ответе на вопросы грубые ошибки; при изложении материала отсутствуют логические взаимосвязи между понятиями; не отвечает на дополнительные вопросы преподавателя.

ДОПУСК К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (кафедра гуманитарных наук)

1. **Реферат.** Требования к реферату:
 - письменный перевод научного текста по специальности (оригинальный текст прилагается). **Объем 1200 - 15000** печатных знаков;
 - письменный отзыв научного руководителя на иностранном или русском языке;
 - реферат, проверенный и зачитанный преподавателем иностранного языка, сдается на кафедру гуманитарных наук **за 10 дней до экзамена.**
2. **Выступление** с презентацией научной темы на иностранном языке **на научной конференции** аспирантов (внутривузовская / межвузовская / региональная).

3. Письменное составление **тематического словаря** к оригинальным текстам по специальности (**600 тыс. печатных знаков**) и **устный перевод** по составленному тематическому словарю.
4. Оригинальные тексты сданного перевода (600 тыс. печатных знаков), тетрадь с регистрацией того, что перевод устно сдан, письменный тематический словарь к оригинальным текстам оформляются в папку с реквизитами аспиранта, и **оформленная папка** сдается на кафедру гуманитарных наук за 10 дней до экзамена.
5. **Материалы к публикации** на иностранном языке по научной теме.

Организация самостоятельной работы

Самостоятельную работу целесообразно начать со знакомства с различными учебными пособиями, как новейшими, так и прошлых лет. Часы, отведенные на самостоятельную работу, используются на выполнение самостоятельных заданий по лекционному курсу и на подготовку к практическим занятиям, на которые могут быть вынесены как вопросы для углубления знаний лекционного курса, так и темы для самостоятельного изучения, к примеру: “Методы лабораторных исследований”, и др.

Типовые задания для самостоятельной работы:

- Сопоставление научных концепций;
- Реферирование, цитирование, конспектирование источников;
- Подготовка теоретических обзоров;
- Написание статей, составление тезисов статей;
- Составление тематических списков литературы;
- Анализ авторефератов, диссертаций;
- Освоение методики.
- Упражнения:
 - упражнения на заполнение пропусков (gap filling);
 - упражнения на соотнесение единиц языка (matching);
 - упражнения на прогнозирование (prediction);
 - ранжирование по критериям (ranking);
 - содержательный и смысловой отбор (selection);
 - логическая перегруппировка (unscrambling);
 - верные-неверные утверждения (true or false statements);
 - упражнения на смысловое или информационное дополнение (completion);
 - упражнения на расширение заданного речевого материала (expansion);

Английский язык

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Шахова Н.И. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / Н.И. Шахова и др. М.: Флинта; Наука, 2008. -360 с.

Дополнительная литература

1. Добрынина Н.Г. Английский язык в таблицах: учеб. Пособие. –М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2007. -64 с.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский) = Translation Course (English – Russian) : учеб. Пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и

- международные экономические отношения» / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 320.
3. Федорова Л.М. Английский язык для специальных целей: учебник / для аспирантов-экономистов / Л.М. Федорова, С.Н. Никитаев. М.: Издательство «Экзамен», 2007. -319, [1] с.
 4. Черенкова Н.И. Самоучитель грамматики английского языка. Прагматическая грамматика. Pragmatic English Grammar: Учебное пособие, - СПб.: Питер, 2005. – 448с.: ил.
 5. Якушко Г.Т., Антипина Н.С. Инфинитив и инфинитивные конструкции: Сборник заданий по грамматике английского языка: Учеб.-метод. пособие / Новосиб. гос.ун-т, Новосибирск, 2006.

Рекомендуемая дополнительная литература

6. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. Л.: Наука, 1981.
7. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.
8. Капина С.М. О науке языком науки. –Л.: Наука, 1977.
9. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.
10. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. – М.: Наука, 1978.
11. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.
12. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. – Л.: Наука, 1978.
13. Новоселова Н.З. Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических вузов / Н.З. Новоселова, Е.С. Александрова, М.О. Кедрова и др. М.: Высш. шк., 1994 (переиздано).
14. Рейман Е.А., Константинова Н.А. обороты речи английской обзорной научной статьи. Л.: Наука, 1978.
15. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.
16. Стрельцова В.И. Сборник упражнений по грамматике английского языка для биологов. –Л.: Наука, 1975.
17. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных работников. –Л.: Наука, 1971.
18. Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию. М., 1995
19. Михельсон Т.И., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка – Л.: Наука, 1978.

Немецкий язык

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Ачкевич, В. А. Немецкий язык для юристов [Электронный ресурс] : Учеб. пособие / В. А. Ачкевич, О. Д. Рустомова; под ред. проф. И. А. Горшенёвой. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 416 с.
2. Васильева М.М. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 304 с.
3. Гильфанова, Ф. Х. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов экономических специальностей и направлений / Сост. Ф. Х. Гильфанова, Р. Т.

Гильфанов. – 2-е изд. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 320 с.

4. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с.

5. Коплякова Е.С. Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие / Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 272 с

6. М.М. Васильева, М.А. Васильева Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / - 13-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ Инфра-М, 2013. - 238 с.

7. Паремская, Д. А. Практическая грамматика немецкого языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Д.А. Паремская. – 14-е изд., испр. – Минск : Вышэйшая школа, 2014. – 351 с.

8. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с.

9. Петрова, Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013.

10. Чепурная, А.И. Немецкий язык для зооветеринарных направлений [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.И. Чепурная. – Ставрополь: Параграф, 2013. – 96 с.

Дополнительная литература

1. Themen Aktuell. Lehrwerk in 3 Teilen. Hueber-Verlag, 2010

Stufen International. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2007.

2. Leselandschaften. Unterrichtswerk für Mittelstufe. – Verlag für Deutsch, 2013.

Rug W., Tomaszewski A. Grammatik mit Sinn und Verstand.- München: Klett Edition Deutsch GmbH, 2012.

3. Филиппов С.И. Коммуникативные стратегии в ситуациях профессионального и повседневного общения. Учебно-методическое пособие. Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск: РИЦ НГУ, 2014. – 83 с.

Французский язык Основная литература

1. Boularés M., Frerot J.-L. Grammaire progressive du français. P. : Clé International, 2013.

2. Penfornis Jean-Luc Français.com. P. : Clé International, 2013.

3. Бородулина. Н.Ю. Профессиональный французский для инженерных специальностей. Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2008. 80 с.

4. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. М: 2012

5. Шор Е.Н. Практическая грамматика французского языка : для научных работников. М., 2010. 224 с.

Рекомендуемая дополнительная литература

1. Воробьева М.Б., Гущинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. Л.: Наука. 1979.

2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый француско-русский словарь. 3-е изд., исп. М.: Рус. Яз., 1997.

3. Гак В.Г., Львов Ю.И. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). М. 2001.

4. Костецкая Е.О. Практическая грамматика французского языка для неязыковых вузов. 12-е изд. М.: Высшая школа, 2002.

5. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л.: Наука. 1978.

6. Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка. Публицистический и научный. М. : Либроком, 2011. 232 с.
8. Може Г., Брюзьер М. Интенсивный курс французского языка. 2-е изд. М.: Междунар. отношения, 1993.
9. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1974.
10. Потушанская Л.Л., Юдина И.А., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. М., 2002.
11. Скаун В.А. Русско-французский словарь: 72 000 слов. Мн.: Харвест, 2002.
12. Тарасова А.Н. Грамматика французского языка. Справочник. Упражнения : уч. пособие. М.: Иностранный язык, 2000.
13. Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. М.: Высш. шк. 1991.

Программу разработали:

Доцент каф. гуманитарных наук



Г.Н. Короткова

Канд. филос. наук, доцент каф.
гуманитарных наук



С.И. Филиппов

Д-р биол. наук, доцент, зав. каф.
гуманитарных наук



З.В. Андреева

Канд. филол. наук, доцент каф.
гуманитарных наук



Е.Е. Баринаева

Рабочая программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры
гуманитарных наук, протокол № 1 от 14.09 2015 г

Зав.кафедрой гуманитарных наук, д-р
биол. наук, доцент



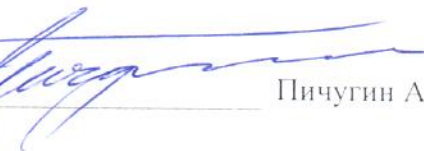
З. В. Андреева

Программа рассмотрена и одобрена на заседании методической комиссии факультета
ГМУ

Протокол № 1 от «25» 09 2015г.

Председатель МК ФГМУ





Пичугин А.П.

Лист регистрации изменений

[illegible]

ПРИЛОЖЕНИЯ:
ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ
для технических специальностей:

Предлагаемые темы:

1. Quality and operational effectiveness of units, equipments and in-line systems.
Качество и эффективность отдельных агрегатов, оборудования и поточных линий.
2. Oil, lubricants, solvents, coolants and other fluids.
Топливосмазочные материалы, растворители, хладагенты и другие технические жидкости.
3. Farming Machinery Maintenance and Repair.
Техническое обслуживание и ремонт машин.
4. Functional requirements for new and repaid technical equipment, machinery.
Эксплуатационно-технологические требования к новой и отремонтированной технике.
5. Organization of Machinery Maintenance Services at enterprises of agro-industrial complexes.
Организация технического сервиса на предприятиях АПК.
6. Machinery storage facilities and technologies.
Технологии и средства для хранения машин.

Приложение II

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ МАТЕРИАЛ

I. Чтение и письменный перевод со словарем

Примерный текст

Agricultural Extension Service
The University of Tennessee

SP268-I

Small Engines
(2928 тыс. печатных знаков)

Oils for Two-Cycle Engines
James B. Wills, Jr.
Professor and Coordinator
Agricultural and Biosystems Engineering

In 1947, the Society of Automotive Engineers established a standard for motor oils used in four-cycle engines. The standard was updated and changed in 1970 to reflect improvements in oil quality mandated by engine manufacturers. This current rating system for motor oils has assisted consumers in selecting the proper oil for use in their four-cycle engines.

Until recently, there had been no rating system for oils used in two-cycle, air-cooled engines. In fact, many owners of two-cycle engines were using motor oil designed for four-cycle engines. Motor oil will mix well with gasoline and appears to function as well as two-cycle oils. In this case, appearances are deceiving. Motor oil contains additives such as detergents, anti-foam agents, oxidation inhibitors and viscosity index improvers that prevent and interfere with proper lubrication of two-cycle engines. Ash deposits on spark plugs and residues in combustion

chambers are two major disadvantages of using motor oil in two-cycle engines. Two-cycle oils are designed to minimize spark plug fouling and residue formation. They also reduce pre-ignition, ring sticking, scuffing, carbon formation and crankcase sludge. These are the major enemies of two-cycle engines that reduce engine life and performance. Two-cycle oils are typically mixed with gasoline at recommended mix ratios as specified by the engine manufacturer. Common mix ratios are 12:1, 16:1, 24:1, 32:1, 50:1 and 100:1. For example, a mix ratio of 16:1 means that 16 parts of gasoline are mixed with one part of oil to achieve the proper lubrication for that specific engine. You may own several engines with different specified mix ratios. If so, you may be excited to learn about exact mix and one-mix oils described later in this fact sheet.

In 1975, the Society of Automotive Engineers (SAE) formed a committee to address the problem of two-cycle oil classification. In 1976, the SAE effort was joined by the American Society for Testing and Materials (ASTM) and the American Petroleum Institute (API). These three organizations form a group responsible for most industry accepted lubrication specifications in the U.S. In 1988, following 12 years of development, the classification system for air-cooled two-cycle engines was completed.

Part of the problem of establishing a standard is because the oil for two-cycle engines is usually mixed with the fuel for combustion. Problems were encountered determining miscibility (ability of the oil to mix with the gasoline) and fluidity (ability of the oil to flow in oil injection systems). New testing procedures and equipment currently available have eliminated these two testing problems. The new classification system has been initiated at the request of two-cycle engine manufacturers. The new system is based on a combination of engine performance attributes and the oil's physical properties. In the performance category, four designations are assigned to two-cycle oil.

Designations Normal Service Application

TA	Mopeds and other extremely small engines (Typically less than 50cc).
TB	Motorscooters and other highly loaded small engines (Typically 50cc to 200cc)
TC	Various high performance engines (Not outboards) (Typically 50cc to 500cc)
TD	Outboard engines

An oil's performance rating is determined by a threepart engine test that evaluates (1) anti-scuff characteristics, (2) ring sticking and engine cleanliness and (3) pre-ignition.

SP268I-2M-11/98(Rev) E12-2015-00-049-99

A State Partner in the Cooperative Extension System
COOPERATIVE EXTENSION WORK

IN AGRICULTURE AND HOME ECONOMICS

The University of Tennessee Institute of Agriculture, U.S. Department of Agriculture,
and county governments cooperating in furtherance of

Acts of May 8 and June 30, 1914.

Agricultural Extension Service Billy G. Hicks, Dean

II. Ознакомительное чтение без словаря

План пересказа

1. Тема и область знания.
2. Основная мысль текста с примерами из текста.
3. Основная мысль каждого абзаца с примерами из текста.
4. Ключевые слова и соответствующие пояснения.
5. Отношение к передаваемому содержанию.

Оформление пересказа

Аспирант (соискатель) может использовать следующие речевые клише и модельные конструкции

1. The title/ name/ heading of the paper / article is	Название статьи .../ статья называется...
2. <i>(I think that)</i> the author of the paper / article / work is an economist / agronomist / animal breeder / geneticist / veterinarian because he / she competently presents / describes / highlights / elucidates the main aspects / issues / problems / questions of economics / agronomy / animal breeding / genetics / veterinary <i>(at the enterprise/ in the country/ at the company)</i> .	<i>Я думаю, что</i> автор статьи / работы – экономист / агроном / животновод / генетик / ветеринар, потому что <i>(он/ она)</i> компетентно представляет / описывает / освещает / разъясняет основные аспекты / вопросы / проблемы / вопросы экономики / агрономии / животноводства / генетики / ветеринарии <i>(на предприятии/ в стране или сельской местности/ в компании)</i> .
3. The work / article / paper consists of / is composed of / is divided into several parts.	Работа / статья состоит из/ разделена на несколько частей.
They are introduction, main body and conclusions.	Они представляют собой введение, основную часть и выводы.
4. Passage/ paragraph I is the introduction. Here the author gives the background of the issue / question / problem.	Первый абзац представляет собой введение. Здесь автор дает обоснование вопроса / проблемы.
5. The main body describes the experiments, methods and objects / materials used and gives the comparative analysis of the data on the experiments.	Основная часть описывает опыты, методы и объекты / используемые материалы, и дает сравнительный анализ результатов опытов.
The main body conveys the statistical data on / about	Основная часть дает статистические данные по / о
The paper / article / work reports on...	В статье / работе сообщается о ...
The paper / article / work points out that ...	Статья / работа указывает на то, что...
The paper / article / work considers ...	Статья / работа рассматривает...
It emphasizes that...	Она подчеркивает что ...
The paper / article / work deals with the burning problem / pressing issue of ...	Статья / работа касается актуальной проблемы / вопроса о ...
The purpose of the paper / article / work / research is to ...	Цель статьи/ работы / научного исследования состоит в том, чтобы...
The paper describes the experiments in detail.	Статья подробно описывает опыты.
It is reported that ...	Сообщается, что...
The research results showed that ...	Результаты опытов показали, что...
The research has given rise to hot discussions about ...	Исследования дали повод для оживленных дискуссий о...
The paper provides information on ...	Статья дает / предусматривает информацию...
An attempt is made to ...	Предпринимается попытка ...
The paper claims that ...	В статье утверждается / заявляется о ...
The paper poses/ puts forward/ sets forth the question/ hypothesis of ...	Статья выдвигает вопрос/ гипотезу о ...
The effects of <i>(radiation)</i> on <i>(biologically active points)</i> are considered	Рассматриваются результаты воздействия <i>(излучения)</i> на <i>(биологически активные точки)</i>
The paper covers such points as ...	Статья охватывает такие моменты как ...
Attention is given to ...	Уделяется внимание ...
Attention is also concentrated / focused on ...	Уделяется особое внимание ...
The paper is of interest for ...	Статья представляет интерес <i>(кому – либо)</i> ...
The results of ... are presented.	Представлены результаты <i>(ч-л)</i> ...
To conclude, I would like to say that...	В заключении, я хотел бы сказать, что...
Eventually / finally, the author comes to / arrives at / draws the conclusion that ...	В конечном итоге / в конце концов автор приходит к выводу, что ...
I would also like to express my own opinion	Мне бы хотелось выразить свое собственное мнение о

Примерный текст*Английский язык***CORROSION CONTROL OF AGRICULTURAL EQUIPMENT AND BUILDINGS
(1500 печ.зн.)****CORROSIVE ENVIRONMENTS**

The wide variety of structures, machinery and fittings employed for farming purposes makes it difficult to define precisely and concisely where corrosion can be most damaging. The situation is further complicated by the different types of environment (rural, urban, coastal), the local 'microclimate', the type of farming activity, the seasonal use of certain equipment and machinery and the methods employed for storage.

CORROSION BY AGRICULTURAL CHEMICALS

Many commercial chemicals are used in farming, including fertilisers, grain and silage preservatives, chemicals for pest, disease and weed control, and proprietary acid solutions for cleaning dairy equipment. Farm wastes and slurries can also be significantly corrosive. The chemicals most frequently damaging to farming structures and machinery, as revealed in the recent study, include acid preservatives and additives, certain fertilisers and manures or slurries. The article gives details of particularly aggressive chemicals and provide information that can lead to improved reliability and performance of metals and other materials.

Fertilizers

Some fertilisers are more corrosive than others, especially if they decompose or react to produce aggressive substances such as ammonia or hydrogen sulphide, if chloride ions are present (including potassium or ammonium chloride), or if acidic conditions prevail. For example, dihydrogen ammonium phosphate or ammonium nitrate can lead to increased corrosion via hydrolysis to acids (i.e. a fall in pH).

The relative ratios of the essential plant nutrients can influence the corrosiveness of compound liquid fertilisers, there being some evidence that the greatest effects occur with fertiliser solutions containing about 15% nitrogen, especially when half the free nitrogen is derived from urea and half from ammonium nitrate.

III. Беседа с экзаменаторами

Дополнительные вопросы к выпускному кандидатскому экзамену по английскому языку.

Образец:

1. Would the expected benefits of equipment protection, such as less deterioration, more reliable performance, be sufficient to recover the high investment in agricultural machinery?
2. What environmental, seasonal and other factors should we consider when planning Machinery storage facilities in the Western Siberia area?
3. Who is the biggest combine manufacturer in Russia? Are harvester combines of the domestic manufacturers competitive at the world market? What are their advantages and disadvantages?
4. Why proper maintenance of farming machinery is a key issue for people's health and safety?
5. How often should farm equipments be examined and tested? Why?
6. Why monitoring and predicting machine components' faults play an important role in maintenance actions? Do you know any advanced intelligent monitoring system to provide accurate and reliable surveillance and protection?

Дополнительная литература

1. Белоусова Л.Г. Учебник английского языка для сельскохозяйственных вузов. –М.: Высш. шк., 2008.

2. Добрынина Н.Г. Английский язык в таблицах: учеб. Пособие. –М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2007. -64 с.
3. Kelly K. Science. Macmillan Vocabulary Practice Series, MACMILLAN, 2008.
4. Келли К. Наука. Практикум английской научной лексики. Изд. МакМиллан, 2008 г.
5. Черенкова Н.И. Самоучитель грамматики английского языка. Прагматическая грамматика. Pragmatic English Grammar: Учебное пособие, - СПб.: Питер, 2005. – 448с.: ил.
6. Якушко Г.Т., Антипина Н.С. Инфинитив и инфинитивные конструкции: Сборник заданий по грамматике английского языка: Учеб.-метод. пособие / Новосиб. гос.ун-т, Новосибирск, 2006.
7. Коваленко П.И., Агабекян И.П. Английский для инженеров. Дубна: Феникс, 2011
8. Тынкова О. И., Улановская Э. С., Синявская Е. В., Полякова Т. Ю. Английский язык для инженеров. Учеб. – 7-е изд. М.Высшая школа, 2009.
9. Бланк Л.Д. Пособие по работе над газетными текстами. –М.: Наука, 1973.
10. Вавилова М.Г. Так говорят по-английски. М.: МГИМО, 1996.
11. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. Л.: Наука, 1981.
12. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.
13. Капина С.М. О науке языком науки. –Л.: Наука, 1977.
14. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.
15. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.
16. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. – Л.: Наука, 1978.
17. Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи. Л.: Наука, 1978.

Немецкий язык

Technik

Das Wort **Technik** stammt vom griechischen *τεχνικός* (technikós) und leitet sich ab von *τέχνη* (téchne, dt. etwa Kunst, Handwerk, Kunstfertigkeit). „Technik“ kann bedeuten:

1. die Gesamtheit der menschengemachten Gegenstände (Maschinen, Geräte, Apparate usw.);
2. ein besonderes Können in beliebigen Bereichen menschlicher Tätigkeit (Fertigkeit, Geschicklichkeit; Gewandtheit usw., z. B. körperlich: Technik des Weitsprungs; geistig: Technik des Kopfrechnens; sozial: Technik der Unternehmensführung);
3. eine Form des Handelns und Wissens in beliebigen Bereichen menschlicher Tätigkeit (Planmäßigkeit, Zweckrationalität, Wiederholbarkeit usw.);
4. das Prinzip der menschlichen Weltbemächtigung.

Es gibt Versuche, diese verschiedenen Bedeutungen auf einen gemeinsamen Grundbegriff zurückzuführen. Doch scheinen die Technikbegriffe zu unterschiedlich, als dass man sie ohne Weiteres vereinheitlichen könnte. Im Folgenden werden weitläufige Wortverwendungen vor allem nach (2), (3) und (4) beiseitegelassen. „Technik“ wird als wohlbestimmter Ausdruck der Technikforschung und -lehre betrachtet, der die Bedeutung (1) als notwendiges, wenn auch nicht hinreichendes Bestimmungsmerkmal enthält.

Definition

Nach verbreiteter Auffassung versteht man heute unter Technik:

1. „die Menge der nutzenorientierten, künstlichen, gegenständlichen Gebilde (Artefakte oder technische Sachsysteme)“;
2. „die Menge menschlicher Handlungen und Einrichtungen, in denen Sachsysteme entstehen, und“
3. „die Menge menschlicher Handlungen, in denen Sachsysteme verwendet werden.“

Diese Begriffsbestimmung enthält keine Spekulationen über das „Wesen der Technik“, sondern beschreibt lediglich, welche Erscheinungen unter dem Namen „Technik“ zusammenzufassen sind. „Technik“ bezeichnet also zunächst die von Menschen gemachten Gegenstände, aber auch die Entstehung und Verwendung der technischen Sachen und das dafür erforderliche Können und Wissen. Technik ist in diesem Verständnis kein isolierter, selbständiger Bereich, sondern auf das Engste mit Wirtschaft, Gesellschaft, Politik und Kultur verflochten.

Fließende Übergänge gibt es erstens zu Gegenständen der bildenden Kunst (Architektur, Kunsthandwerk, Industriedesign) und zweitens zu natürlichen Erscheinungen und Lebewesen, soweit diese durch menschlichen Eingriff mehr oder weniger stark verändert werden (Kulturlandschaften, Gärten, Zuchtpflanzen und Zuchttiere, heute zunehmend auch gentechnische Hervorbringungen, die teils schon den Charakter von Artefakten annehmen). Die gelegentlich als neuartige, „abstrakte“ oder „transklassische“ Technik aufgefasste Programmierung elektronischer Datenverarbeitungsgeräte lässt sich der Teilmenge (3) der modernen Technikdefinition zuordnen, da sie eine besondere Fertigkeit für die Verwendung der Computer darstellt. Oft wird heute gleichbedeutend mit „Technik“ unter dem Einfluss des Englischen der Ausdruck „Technologie“ verwendet (z. B. Raumfahrttechnologie). Aus fachgeschichtlichen und sprachlogischen Gründen sollte dieser Ausdruck der Wissenschaft von der Technik vorbehalten bleiben (Allgemeine Technologie).

Technische Sachsysteme

In den Technikwissenschaften – dieser Ausdruck löst allmählich den Namen „Ingenieurwissenschaften“ ab – ist neuerdings mit der Modellvorstellung des technischen (Sach-)Systems ein allgemeiner Begriff für beliebige technische Hervorbringungen entstanden, der an die Stelle der uneinheitlich gebrauchten und schlecht abgrenzbaren Ausdrücke „Maschine“, „Gerät“, „Apparat“ u. ä. tritt. Ein technisches System „ist durch die Funktion gekennzeichnet, Stoff (Masse), Energie und/oder Information zu wandeln, zu transportieren und/oder zu speichern. Es ist stofflich-konkret und besteht aus Werkstoffen mit definierten Eigenschaften, die aus Systemen der (physikalischen, chemischen, biologischen) Verfahrenstechnik hervorgehen. Es ist ein räumliches Gebilde mit geometrisch definierter Gestalt und setzt sich aus Bauteilen“ mit geometrisch definierter Gestalt „zusammen. Die Gestaltgebung erfolgt in Systemen der Fertigungstechnik“. Gegenständlich verwirklicht wird alle Sachtechnik also in den technischen Systemen der Stoffwandlung. Immer häufiger gründen neue Technologien auf kreativen Kombinationen von bereits bekannten („combinatorial evolution“), wobei die je verfolgten Zwecke in unterschiedlichen Sets von Komponenten ausgedrückt werden können

Die Funktionen der technischen Systeme und die Teilfunktionen ihrer Subsysteme werden durch naturale Wirkungszusammenhänge realisiert, die (bekannten oder noch nicht bekannten) Naturgesetzen unterliegen. W. Brian Arthur definiert als Quintessenz von Technik die Fähigkeit des „capturing phenomena“, d.h. die Kapselung von zuverlässig beherrschten kausalen Wirkungsmechanismen. Noch pointierter drückt es Luhmann aus: Technik sei „funktionierende Simplifikation im Medium der Kausalität“

Dieser Umstand hat zu der Vorstellung verleitet, Technik wäre gleichbedeutend mit angewandter Naturwissenschaft. Damit aber wird die Bedeutung naturwissenschaftlichen Wissens für die Technik, vor allem hinsichtlich früherer Entwicklungsstadien, stark überschätzt. Auch bei zunehmender Verwissenschaftlichung der modernen Technik unterscheiden sich die

Wissensformen der Technikwissenschaften und der technischen Praxis von den Naturwissenschaften derart, dass nicht ohne Weiteres von einer einfachen Anwendung die Rede sein kann^[7]. Umgekehrt ist naturwissenschaftliche Forschung häufig auch angewandte Technik, insoweit sie ihre Gegenstände nur mit erheblichem apparativem Aufwand darstellen und untersuchen kann. Naturwissenschaft und Technik sind verschiedenartige, relativ selbständige Bereiche, die einander nur teilweise überschneiden.

Technische Systeme gehen bei aller Künstlichkeit moderner Werkstoffe letztlich auf Naturstoffe zurück, sie setzen bei ihrer Verwendung Stoff und Energie um, und am Ende ihrer Lebensdauer werden sie selbst zu Abfall. So bringen sie grundsätzlich Eingriffe in das natürliche Ökosystem mit sich, die allerdings in der Vergangenheit häufig zu wenig beachtet wurden. Erst mit dem gewaltigen Anstieg der Umweltbelastungen verbreitet sich in den Ingenieurwissenschaften und in der technischen Praxis die Einsicht, dass auch die naturwissenschaftlichen Erkenntnisse der Ökologie bei technischen Systemen zu berücksichtigen sind, damit der Verbrauch an natürlichen Ressourcen und die schädlichen Emissionen und Deponate zugunsten des Umweltschutzes begrenzt werden.

Einteilung

Herkömmlicherweise wird die Technik nach ingenieurwissenschaftlichen Fachgebieten oder nach Industriebranchen eingeteilt (Bergbau- und Hüttentechnik, Bautechnik, Maschinenbau, Fahrzeugtechnik, Feinwerktechnik, Chemietechnik, Elektrotechnik, usw.). Die jeweilige Eigenart der eingesetzten und hervorgebrachten Technik lässt sich damit aber nur sehr unzureichend kennzeichnen; z. B. werden im Maschinenbau energietechnische, produktionstechnische sowie förder- und verkehrstechnische Systeme hergestellt.

Die Beschreibungsmerkmale des technischen Systems erlauben nun eine stimmige Klassifikation nach der Art der Funktion (Wandlung, Transport, Speicherung, etc.) und nach der Kategorie der Objekte (Stoff bzw. Material, Energie, Information, etc.). Verbindet man diese beiden Einteilungen, ergeben sich neun Technikfelder:

1. Stoffwandlungstechnik (beispielsweise Verfahrenstechnik, Fertigungstechnik, zusammenfassend auch Produktionstechnik)
2. Stofftransporttechnik (beispielsweise Fördertechnik, Verkehrstechnik)
3. Stoffspeichertechnik (beispielsweise Lagertechnik, z. T. Bautechnik)
4. Energiewandlungstechnik
5. Energieübertragungstechnik
6. Energiespeichertechnik
7. Informationsverarbeitungstechnik (einschließlich Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik);
8. Informationsübertragungstechnik (beispielsweise Nachrichtentechnik)
9. Informationsspeichertechnik (einschließlich Drucktechnik, Tontechnik, Fototechnik, Filmtechnik).

Das Schema dieser Einteilung ist weithin anerkannt. Die Terminologie in den Technikwissenschaften ist aber nach wie vor sehr uneinheitlich, und so variieren die Bezeichnungen. Manchmal verwendet man die herkömmlichen Ausdrücke, die teilweise zur Erläuterung in Klammern angegeben worden. Oft werden die Teilbereiche (4) bis (6) ungegliedert als "Energietechnik", die Teilbereiche (7) bis (9) zusammenfassend als "Informationstechnik" bezeichnet. Die neun Technikfelder sind ihrerseits noch weiter zu untergliedern. So kann man die Energiewandlungstechnik nach der Art der Energie-Inputs und -Outputs einteilen. Oder man klassifiziert die Informationsspeichertechnik nach dem physikalischen Prinzip des Speichermediums (Buch, Schallplatte, Film, Magnetband, Magnettonplatte, Speicherchip u. a.).

Technikverwendung

Dass Technik nicht in angewandter Naturwissenschaft aufgeht, wird vollends klar, wenn man ihre Verwendungszusammenhänge in den Blick nimmt. Technische Systeme verwirklichen ihre Funktionen grundsätzlich nur im Rahmen gesellschaftlich geprägten menschlichen Handelns. Technische Systeme sind immer Teile soziotechnischer Systeme, und sie verkörpern menschliche Zwecksetzungen, Handlungsmuster und Arbeitsprozesse. Entweder ersetzen sie menschliche Handlungs- und Arbeitsfunktionen (Substitution), z. B. der Buchdruck, der die manuelle Vervielfältigung von Schriften erübrigt, oder sie fügen den menschlichen Handlungssystemen neue, nur technisch darstellbare Teilfunktionen hinzu, die Menschen mit ihrer organischen Ausstattung gar nicht leisten könnten (Komplementation), z. B. das Flugzeug, das dem flügellosen Menschen das Fliegen ermöglicht.

Neben die gesellschaftliche Arbeitsteilung (sozioökonomische Produktionsteilung, Berufsdifferenzierung, betriebliche Arbeitszerlegung) tritt im Zuge der Technisierung die soziotechnische Arbeitsteilung, die Aufteilung von Handlungs- und Arbeitsfunktionen zwischen Menschen und technischen Systemen. Im Verlauf der Technikgeschichte wurden immer mehr Handlungs- und Arbeitsfunktionen mit technischen Systemen realisiert. Ein deutliches Muster zeigt sich besonders bei der Substitution: Erst ersetzen Werkzeuge die reine Handarbeit, dann ersetzen Antriebssysteme die Muskelkraft, später ersetzen Steuerungssysteme die menschliche Koordination von Sinneswahrnehmung und Arbeitsbewegung, und inzwischen ersetzen Computer auch einfache geistige Leistungen. In manchen Produktions- und Verwaltungsabläufen hat die soziotechnische Arbeitsteilung das Stadium der Automatisierung erreicht, wobei Menschen weder ständig noch in einem erzwungenen Rhythmus für die Arbeitsabläufe tätig werden müssen. Ob freilich die „mensenleere Fabrik“ möglich und sinnvoll sein wird, ist keineswegs unumstritten, und auch in der Informationsverarbeitungstechnik ist die Frage offen, bis zu welchem Grade die „künstliche Intelligenz“ der Computer die Menschen wirklich ersetzen kann.

Wie jede Arbeitsteilung ist auch die soziotechnische Arbeitsteilung auf ergänzende Arbeitsverbindung angewiesen. Menschliche und technische Komponenten im soziotechnischen System werden aufeinander abgestimmt und beeinflussen einander wechselseitig. Die Verwendung von technischen Systemen ist an bestimmte Bedingungen geknüpft (z. B. Bedienbarkeit und Bedienungskompetenz, Beherrschbarkeit und Zuverlässigkeit, Ver- und Entsorgungssysteme usw.) und hat bestimmte Folgen (z. B. Veränderung der Bedürfnisse und der psycho-physischen Funktionen des Menschen, Prägung von Handlungsmustern und Sozialbeziehungen usw.).

Ursprünglich haben Arbeitswissenschaft und Industriesoziologie solche Wechselbeziehungen zwischen Mensch und Technik lediglich für die Industriearbeit untersucht. In den letzten Jahrzehnten ist aber die Technisierung verstärkt auch in die alltägliche Lebensführung und in die privaten Haushalte eingedrungen (PKW, Haustechnik, Telefon, Rundfunk und Fernsehen, Foto-, Video- und Computertechnik), sodass die psychosozialen Folgen der Technikverwendung beträchtliche Dimensionen annehmen, die bislang nur unzulänglich erforscht wurden.

Bekannt sind einige allgemeine Entwicklungstendenzen der Gesellschaft, die mit dem Technikeinsatz zusammenhängen. Dazu gehören die anfängliche Zentralisierung und Bevölkerungskonzentration in den Stadt- und Industrievierteln, aber auch die inzwischen durch Verkehrs- und Kommunikationstechnik möglich gewordene neuerliche Dezentralisierung. In der Beschäftigungsstruktur hatte sich der Schwerpunkt zunächst von der Landwirtschaft auf den industriellen Sektor verlagert und verschiebt sich heute zunehmend auf den Dienstleistungssektor. Traditionelle Berufe haben an Bedeutung verloren, und zahlreiche neue Berufe sind entstanden. Darauf reagiert zunächst die Berufsausbildung, allmählich aber auch das allgemeine Bildungssystem. Der nicht zuletzt aufgrund der Technisierung gewachsene Anteil an freier Zeit wird häufig der Technikverwendung, vor allem technischen Hobbyaktivitäten, dem Auto und dem Fernsehkonsum gewidmet.

Technikentstehung

Bei der Entstehung neuer technischer Systeme unterscheidet man verschiedene Phasen:

1. die Erfindung, die unter Umständen von Erkenntnissen der angewandten Forschung angeregt wird;
2. die Innovation als technisch-wirtschaftlich erfolgreiche Einführung einer Erfindung; und
3. die Diffusion als die massenhafte Verbreitung der Innovation.

Von der naturwissenschaftlichen Erkenntnis unterscheidet sich die Erfindung vor allem dadurch, dass sie zugleich mit der technischen Lösungsidee eine Nutzungsmöglichkeit, also eine technisierbare Handlungs- oder Arbeitsfunktion angibt, der die Lösung dienen soll. Da die Erfindung immer einen möglichen Zweck vorwegnimmt, ist Technik grundsätzlich nicht zweckneutral. Auf welche Weise in der Erfindung die Vorstellung von neuartiger Wirklichkeit hervorgebracht wird, kann man bislang nur unzulänglich beschreiben. Erfahrung und Wissen gehören in aller Regel dazu, doch die eigentliche Kreativität, die Fähigkeit, etwas Neues zu konzipieren, das zuvor völlig unbekannt war, bleibt auch dann schwer nachvollziehbar, wenn man sie teils mit intuitiv-unbewussten Assoziationsvorgängen und teils mit systematisch-rationaler Kombinationsarbeit erklärt. Ist eine Erfindung tatsächlich neuartig, brauchbar und dem bekannten Stand der Technik deutlich überlegen, kann darauf ein Patent erteilt werden, das dem Erfinder die Verwertungsrechte sichert.

Ob allerdings eine Erfindung zur Innovation wird, darüber entscheiden, wenn nicht militärische oder andere staatliche Interessen im Spiel sind, vor allem wirtschaftliche Gesichtspunkte. Die anfängliche Lösungsidee muss durch Konstruktionsarbeit in allen Einzelheiten festgelegt werden, in einem Prototyp erprobt und gegebenenfalls verbessert werden. Schließlich sind die Fertigungsanlagen bereitzustellen oder überhaupt erst zu schaffen, und der Markt muss für das neue Produkt erschlossen werden. Diese technischen und unternehmerischen Aktivitäten erfordern beträchtliche finanzielle Vorleistungen, die nur dann aufgebracht werden, wenn die Innovation eine entsprechende Nachfrage auf dem Markt und damit hinreichenden Gewinn verspricht. So wird technische Entwicklung, abgesehen von politischen Impulsen und rechtlichen Regelungen, vor allem wirtschaftlich gesteuert.

Die einzelnen Innovationen verknüpfen sich in ihrer Gesamtheit zu einem Prozess, den man bis vor Kurzem als technischen Fortschritt bezeichnete. Da inzwischen zweifelhaft geworden ist, ob alle technischen Neuerungen immer auch einen wirklichen Fortschritt für die Menschen bedeuten, spricht man heute eher von technischer Entwicklung, technischem Wandel oder von Technikgenese. Dieser Prozess wird von interdisziplinärer Technikforschung zunehmend untersucht, ist aber bisher nur unzureichend erklärt worden. Bis zum letzten Drittel des 20. Jahrhunderts überwog eine Vorstellung, die heute als „technologischer Determinismus“ kritisiert wird, die Annahme nämlich, der technische Wandel folge einer selbständigen Eigengesetzlichkeit. Inzwischen wird die technische Entwicklung als gesellschaftlicher Prozess verstanden, in dem naturale und technische Gegebenheiten, wissenschaftliche Erkenntnisse, technische Erfindungen, menschliche Bedürfnisse, konkurrierende wirtschaftliche Interessen, politische Interventionen und soziokulturelle Orientierungsmuster auf eine bislang kontrovers diskutierte Weise zusammenwirken.

Quelle: <http://de.wikipedia.org/wiki/Technik>

Рекомендуемая дополнительная литература

1. Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями. – М.: Лист, 1999.

2. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - aktuell von Hilke Dreyer und Richard Schmitt von Hueber, 2008 (Драйер Х., Шмидт Р. Грамматика немецкого языка с упражнениями.)
3. Leselandschaften. Unterrichtswerk für Mittelstufe. – Verlag für Deutsch, 2005.
4. Rug W., Tomaszewski A. Grammatik mit Sinn und Verstand.- München: Klett Edition Deutsch GmbH, 2007.
5. Stufen International. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2007.
6. Themen Aktuell. Lehrwerk in 3 Teilen. Hueber-Verlag, 2010
7. Городникова М.Д., Добровольский. Немецко-русский словарь речевого общения. – М.: Русский язык, 1998.

Французский язык

Machinisme agricole

Le **machinisme agricole** sert à désigner la totalité des machines et instruments conçus pour remplacer la main d'œuvre ou à augmenter sa productivité dans la réalisation des différentes tâches agricoles.

Une vision du machinisme, dominante, considère qu'il libère l'homme des tâches les plus ingrates et lui sert à se consacrer à des activités plus nobles. Il transforme l'organisation des exploitations agricoles qui fréquemment doivent augmenter leur taille, ou se grouper sous diverses formes (comme les coopératives d'utilisation du matériel agricole, CUMA, en France), pour rentabiliser les machines les plus coûteuses. Enfin, il entraîne un besoin de capital croissant pour suivre le progrès technique.

Le père du machinisme agricole est Célestin Gérard

Une autre vision du machinisme, minoritaire, considère par contre que, à partir d'un haut degré de technicité, ce dernier entraîne de multiples impacts qualifiés de négatifs : épuisement et destruction progressive des sols, destruction de la structure sociale de la petite paysannerie, endettement, etc. Cette critique du machinisme s'inscrit le plus souvent dans un mouvement plus global de remise en cause de l'agriculture intensive. Pour remédier à ce que les tenants de cette conception considèrent comme des «problèmes», des agriculteurs mettent en œuvre d'autres pratiques culturelles : absence de labours, volonté de se réapproprier les outils agricoles en promouvant la traction animale (Jean Nolle), promotion de structures agraires alternatives à l'intensification de l'agriculture (comme par exemple les AMAP, sachant qu'elles se consacrent aux activités peu mécanisables), etc.

Рекомендуемая дополнительная литература

1. Воробьева М.Б., Гущинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. Л.: Наука. 1979.
2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. 3-е изд., исп. М.: Рус. Яз., 1997.
3. Гак В.Г., Львов Ю.И. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). М. 2001.
4. Костецкая Е.О. Практическая грамматика французского языка для неязыковых вузов. 12-е изд. М.: Высшая школа, 2002.
5. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л.: Наука. 1978.

ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ для экономических специальностей:

Предлагаемые темы для направлений:

1. Theory of accounting/book-keeping. Теория бухгалтерского учета.
2. Financial accounting. Финансовый учет.
3. Fiscal policy. Фискальная политика.
4. Managerial accounting. Управленческий учет.
5. Accounting system. Бухгалтерская отчетность.
6. Audit. Аудит.
7. Unemployment and inflation. Безработица и инфляция.
8. International standards of accounting system. Международные стандарты бухгалтерской отчетности.
9. Labor resources management. Управление трудовыми ресурсами.

Примерный текст для перевода

HISTORY OF STATISTICS (2364 печ. зн.)

In applying statistics to a scientific, industrial, or societal problem, it is necessary to begin with a population or process to be studied. Populations can be diverse topics such as "all persons living in a country" or "every atom composing a crystal". A population can also be composed of observations of a process at various times, with the data from each observation serving as a different member of the overall group. Data collected about this kind of "population" constitutes what is called a time series.

For practical reasons, a chosen subset of the population called a sample is studied — as opposed to compiling data about the entire group (an operation called census). Once a sample that is representative of the population is determined, data are collected for the sample members in an observational or experimental setting. This data can then be subjected to statistical analysis, serving two related purposes: description and inference.

- Descriptive statistics summarize the population data by describing what was observed in the sample numerically or graphically. Numerical descriptors include mean and standard deviation for continuous data types (like heights or weights), while frequency and percentage are more useful in terms of describing categorical data (like race).
- Inferential statistics uses patterns in the sample data to draw inferences about the population represented, accounting for randomness. These inferences may take the form of: answering yes/no questions about the data (hypothesis testing), estimating numerical characteristics of the data (estimation), describing associations within the data (correlation) and modeling relationships within the data (for example, using regression analysis). Inference can extend to forecasting, prediction and estimation of unobserved values either in or associated with the population being studied; it can include extrapolation and interpolation of time series or spatial data, and can also include data mining.

The concept of correlation is particularly noteworthy for the potential confusion it can cause. Statistical analysis of a data set often reveals that two variables (properties) of the population under consideration tend to vary together, as if they were connected. For example, a study of annual income that also looks at age of death might find that poor people tend to have shorter lives than affluent people. The two variables are said to be correlated; however, they may or may not be the cause of one another. The correlation phenomena could be caused by a third, previously

unconsidered phenomenon, called a lurking variable or confounding variable. For this reason, there is no way to immediately infer the existence of a causal relationship between the two variables.

Оформление пересказа

Модельные конструкции

1. The title/ name/ heading of the paper / article is	Название статьи .../ статья называется...
2. <i>(I think that)</i> the author of the paper / article / work is an economist / agronomist / animal breeder / geneticist / veterinarian because he / she competently presents / describes / highlights / elucidates the main aspects / issues / problems / questions of economics / agronomy / animal breeding / genetics / veterinary <i>(at the enterprise/ in the country/ at the company)</i> .	<i>Я думаю, что</i> автор статьи / работы – экономист / агроном / животновод / генетик / ветеринар, потому что <i>(он/ она)</i> компетентно представляет / описывает / освещает / разъясняет основные аспекты / вопросы / проблемы / вопросы экономики / агрономии / животноводства / генетики / ветеринарии <i>(на предприятии/ в стране или сельской местности/ в компании)</i> .
3. The work / article / paper consists of / is composed of / is divided into several parts.	Работа / статья состоит из/ разделена на несколько частей.
They are introduction, main body and conclusions.	Они представляют собой введение, основную часть и выводы.
4. Passage/ paragraph 1 is the introduction. Here the author gives the background of the issue / question / problem.	Первый абзац представляет собой введение. Здесь автор дает обоснование вопроса / проблемы.
5. The main body describes the experiments, methods and objects / materials used and gives the comparative analysis of the data on the experiments.	Основная часть описывает опыты, методы и объекты / используемые материалы, и дает сравнительный анализ результатов опытов.
The main body conveys the statistical data on / about	Основная часть дает статистические данные по / о
The paper / article / work reports on...	В статье / работе сообщается о ...
The paper / article / work points out that ...	Статья / работа указывает на то, что...
The paper / article / work considers ...	Статья / работа рассматривает...
It emphasizes that...	Она подчеркивает что ...
The paper / article / work deals with the burning problem / pressing issue of ...	Статья / работа касается актуальной проблемы / вопроса о ...
The purpose of the paper / article / work / research is to ...	Цель статьи/ работы / научного исследования состоит в том, чтобы...
The paper describes the experiments in detail.	Статья подробно описывает опыты.
It is reported that ...	Сообщается, что...
The research results showed that ...	Результаты опытов показали, что...
The research has given rise to hot discussions about ...	Исследования дали повод для оживленных дискуссий о...
The paper provides information on ...	Статья дает / предусматривает информацию...
An attempt is made to ...	Предпринимается попытка ...
The paper claims that ...	В статье утверждается / заявляется о ...
The paper poses/ puts forward/ sets forth the question/ hypothesis of ...	Статья выдвигает вопрос/ гипотезу о ...
The effects of <i>(radiation)</i> on <i>(biologically active points)</i> are considered	Рассматриваются результаты воздействия <i>(излучения)</i> на <i>(биологически активные точки)</i>
The paper covers such points as ...	Статья охватывает такие моменты как ...
Attention is given to ...	Уделяется внимание ...
Attention is also concentrated / focused on ...	Уделяется особое внимание ...

The paper is of interest for ...	Статья представляет интерес (кому – либо)...
The results of ... are presented.	Представлены результаты (ч-л)...
To conclude, I would like to say that...	В заключении, я хотел бы сказать, что...
Eventually / finally, the author comes to / arrives at / draws the conclusion that ...	В конечном итоге / в конце концов автор приходит к выводу, что ...
I would also like to express my own opinion about the paper / the question involved...	Мне бы хотелось выразить свое собственное мнение о работе / затронутом вопросе...

Примерный текст для пересказа (1400 печ. зн.)

Grain Controller and Grain Accountant and Grower Accountant

A more specialized position in the accounting field within the agricultural sector is that of a grain controller or accountant. Grain accountants often work for local or regional grain companies and are usually responsible for recording the various financial transactions performed by these companies. These transactions can include the buying and selling of grain and other agricultural commodities, but also other internal and external financial transactions.

Other transaction a grant accountant performs includes payroll deductions, tax compliance and tax documentation preparation and investment strategies implementation to make the company more profitable. The ability to perform risk analysis and to serve as an administrative leader in various areas outside of accounting are sometimes listed as job qualifications as well. Companies generally prefer someone with an accounting degree and at least a couple of years of experience working with grain accounting software.

Some farms that specialize in the growing of produce hire accountants to perform a variety of functions. These "grower accountants" often oversee the financial operations of produce companies and also work to maintain growing schedules that keep production in line with the proper growing seasons. Grower accountants account for all financial transactions that take place on a daily basis, which can include taking inventory of all freight received and sent out. Grower accountants generally need to have a bachelor's degree in accounting and two to three years of experience in the agricultural sector

Примерный пересказ

1. The title of the article is Grain Controller and Grain Accountant and Grower Accountant
2. The author of the article , I think, is an economist or an accountant because he competently describes the jobs of accountants in two different spheres of agriculture.
3. The article consists of two parts and each one presents one of the jobs.
4. The first part gives the information about the position and functions of the job of a grain accountant..
5. It is emphasized that grain accountants work for grain companies.
6. They normally record all transactions of the companies.
7. It is reported that their transactions include the buying and selling of grain and other agricultural commodities.
8. The article also provides the information about other transactions.
9. They are payroll deductions, tax compliance and tax documentation preparation
10. The importance of the job of chief accountant is also emphasized.
11. The chief accountant develops investment strategies.
12. Attention is given to qualifications and experience of accountants.
13. It is mentioned that the experience is to be not less than 2 years in grain production.
14. The author also point out the importance of grower accountant whose functions are different.
15. Grower accountants account for all financial transactions that take place on a daily basis.
16. They take inventory of all freight received and sent out.
17. Grower accountants generally need to have a bachelor's degree in accounting and two to three years of experience in the agricultural sector
18. In my opinion, these jobs are not claimed and many companies try not to employ extra employees and save funds this way..

Беседа с экзаменаторами

Дополнительные вопросы к кандидатскому экзамену по английскому языку:

1. What is accounting?
2. What is records management, accounting management and statistical management?
3. What is account policy at enterprises? Why is it necessary?
4. What is inventory / stock-taking? When does it take place?
5. What are accounts receivable and payable?
6. What methods does accounting apply?
7. What methods of accounting do you know?
8. Could you name the levels of normative regulations in accounting in Russia?
9. What are international standards of accounting?
10. What part does the RF Ministry of Agriculture play in the accounting of farm enterprises?
11. What is dual recording?
12. What is a failure of the card of accounts in accounting?
13. What is balance/
14. What is audit?
15. What are the principles of accounting?
16. What does statistics study?
17. What is statistical population/universe?
18. What is correlation?
19. What methods does statistics use?
20. What spheres does statistics study?
21. What is the system of national accounts?
22. What is index?

23. What is sampling observation? What is it for?
24. Could you give the definition to interpolation and extrapolation?
25. What is statistical regularity?
26. What is a mean value in statistics? What does it mean?
27. What are the series of dynamics?
28. What problems does statistics resolve?

Дополнительная литература

1. Глушенкова Е.В., Золотых И.Г., Комарова Е.Н. English for students of economics. Часть I, II, III. МСАТ, Москва, Изд. Центр обучения кадров ИКС АПК РФ, 2000г.
2. Kozharskaya E. Macmillan Guide to Economics. MACMILLAN, 2010. Кожарская Е. Руководство к экономике. Учебно-методический комплекс (УМК) для студентов и аспирантов вузов экономического направления. МАКМИЛЛАН, 2010 г.
3. Kelly K. Geography. Macmillan Vocabulary Practice Series. MACMILLAN, 2010. Келли К. Экономическая география. Практикум английской научной лексики. Изд. МакМиллан, 2008 г.
4. Федорова Л.М. Английский язык для специальных целей: учебник / для аспирантов-экономистов / Л.М. Федорова, С.Н. Никитаев. М.: Издательство «Экзамен», 2007. -319, [1] с.
5. MacKenzie I. Professional English in Use. Finance. Cambridge University Press. 2008. МакКензи И. Профессиональный английский. Финансы. Изд-во Кэмбридж Юниверсити Пресс. 2008г.
6. The Economist.
7. The Financial Times.
8. Черенкова Н.И. Самоучитель грамматики английского языка. Прагматическая грамматика. Pragmatic English Grammar: Учебное пособие, - СПб.: Питер, 2005. -- 448с.: ил.
9. Тимошина А.А., Микша Л.С. English of Modern Economics. - М.: ИД Муравей-Гайд. 1999. - 268 с.
10. Longman. Учебник "New Insight into Business English by Graham Tullis, Susan Power.
11. Короткова, Г.Н. Научная презентация и научный стиль речи на английском языке: метод. пособие / Г.Н. Короткова; Новосиб. гос. аграр. ун-т. ИЗОП. – Новосибирск, 2007. -72 с.
12. Материалы международной научной конференции «Biology, economics and education». Ред. Г.Н. Короткова. Изд. «Наука», Новосибирск, 2008.
13. Капина С.М. О науке языком науки. –Л.: Наука, 1977.
14. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.
15. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных работников. –Л.: Наука.

Немецкий язык

Buchhaltung

Die **Finanzbuchhaltung (Fibu)** ist ein Teilbereich des betrieblichen Rechnungswesens.

Alle unternehmensbezogenen Vorgänge, die sich in Zahlenwerten ausdrücken lassen, werden hier mit den Methoden der Buchführung sachlich und zeitlich geordnet erfasst, auf Konten gebucht

und dokumentiert. Am Ende einer Rechnungsperiode (Monat, Quartal, Jahr) werden die Konten abgeschlossen und eine Bilanz sowie eine Gewinn- und Verlustrechnung (GuV) erstellt, welche den Gewinn oder Verlust des Unternehmens gegenüber internen und externen Stellen nachweist. Die Finanzbuchhaltung ist für gewisse Unternehmensformen verpflichtend.

Die Buchhaltung eines Unternehmens muss transparent geführt und auf Verlangen der Steuerbehörden auch noch nach Jahren vorgelegt werden können. Dazu gibt es in unregelmäßigen Abständen Steuerprüfungen. Da die Erfassung und Auswertung der Daten heute per EDV erfolgt, erfolgen Kontrollen innerhalb der Programme und auch außerhalb durch Export der Buchungen und Import in Kontrollprogramme.

Im Gegensatz dazu dienen die Betriebsbuchführung und Kostenrechnung nur der innerbetrieblichen Abrechnung und sind nicht verpflichtend. Sie enthält eine Aufgliederung in Kostenstellen bzw. eine Kostenträgerrechnung.

In größeren Unternehmen ist eine Aufteilung der Buchhaltung in eine Debitoren-, Kreditoren- und Finanzbuchhaltung üblich.

Die **Kreditorenbuchhaltung** ist ein Nebenzweig der Finanzbuchhaltung, der speziell für die Buchführung der Kontokorrentbeziehungen zwischen dem eigenen Unternehmen und den Kreditoren (externe Lieferanten bzw. externe Anbieter einer Dienstleistung) zuständig ist.

Die Hauptaufgabe der Kreditorenbuchhaltung ist die Bearbeitung der kreditorischen Eingangsrechnungen. Im Einzelnen zählen dazu die Tätigkeiten wie Kreditorenstammsatzpflege, Rechnungsprüfung und Kontierung, Erfassung (Verbuchung) der eingehenden Rechnungen und Gutschriften, Offene-Posten-Verwaltung, Veranlassung der Zahlung (unter anderem auch Anzahlung und Vorauszahlung), Archivierung sowie auch das allgemeine Berichtswesen im Kreditorenbereich. Darüber hinaus gehören auch sonstige Themen zum typischen Aufgabenspektrum der Kreditorenbuchhaltung wie z. B. Bearbeitung der Eingangspost, Erstellung und Ausführung der Daueraufträge, (Daueranweisungen), das Gutschriftverfahren, Reisekostenabrechnung, Betreuung des kreditorischen Mahnwesens, Führung des kreditorischen Bankjournals, Pflege des sog. WE/RE-Verrechnungskontos, Durchführung der Saldenbestätigungen, Korrespondenz mit den Kreditoren führen sowie Einhaltung aller gesetzlichen und unternehmensinternen Vorschriften und Richtlinien. Naturgemäß hat die Kreditorenbuchhaltung einen engen Bezug zum Beschaffungswesen, insbesondere dem Einkauf. Die Integration der Kreditorenbuchhaltung ins Hauptbuch erfolgt über ein Abstimmkonto. Die Salden einzelner Kreditorenkonten werden auf dem Abstimmkonto summiert. Das Abstimmkonto wird in die Passivseite der Bilanz übernommen und zeigt dort die offenen kreditorischen Verbindlichkeiten.

Kreditorenstammsatzpflege

Im Rahmen der kreditorischen Stammsatzpflege werden alle Kreditoren, zu denen voraussichtlich eine dauerhafte beziehungsweise regelmäßige Geschäftsbeziehung zu erwarten ist, meistens in einem ERP-System als Referenzdatensätze (Kreditorenstammsätze) mit eigener Identifikationsnummer (Kreditorennummer) erfasst. Darin werden alle mehr oder weniger langfristig unverändert bleibende Daten wie Name, Gesellschaftsform, Anschrift, sonstige Kontaktdaten und Zahlungsweise beziehungsweise Bankverbindungen hinterlegt. Sie dienen somit als eine interne Datenbezugsquelle bei einer Erfassung der Eingangsrechnungen des betroffenen Kreditors. Die Lieferanten, bzw. Dienstleistenden, zu denen keine dauerhafte bzw. regelmäßige Geschäftsbeziehung zu erwarten ist werden in der Regel über ein CpD-Konto abgewickelt.

Kreditorische Rechnungsprüfung und Kontierung

Bei der Rechnungsprüfung im Kreditorenbereich kommt es größtenteils auf die rechnerische Prüfung der Rechnungsangaben an, d.h. z. B. die in der Rechnung berechnete Menge einer Ware und der dafür fakturierte Preis wird mit den Angaben in der Bestellung verglichen^[3], dabei eventuell vorkommende Differenzen werden geklärt und die gegebenenfalls erforderliche Buchungs-/Zahlungsfreigabe (Genehmigung) eingeholt. Die Freigabe (Empfangsbestätigung) vom Empfänger einer Ware oder einer Dienstleistung wird im Rahmen einer sachlichen Prüfung durchgeführt und gilt somit in der Regel als Voraussetzung zur Buchung und Zahlung einer Kreditorenrechnung. Bei Warenlieferungen wird der von der Menge und der Beschaffenheit her einwandfreie Erhalt der Ware vom Warenempfänger durch eine Wareneingangsbuchung im Lager anhand eines Lieferscheines quittiert. Die ordnungsmäßige Erbringung einer Dienstleistung wird vom Empfänger der Dienstleistung ebenfalls schriftlich quittiert. Abhängig von der Komplexität der Freigabe- und Genehmigungstrategie in einem Unternehmen werden vermehrt spezielle Workflowsysteme eingesetzt, die durch maschinell gesteuertes Routing einzelner Aufgaben in Verbindung mit einer automatischen Mailbenachrichtigung der am Freigabeprozess beteiligten Personen die gesamte Rechnungsprüfung optimieren.

Erfassung der kreditorischen Eingangsrechnungen

In den meisten Unternehmen werden die Eingangsrechnungen in Bezug auf eine dem Beschaffungsvorgang vorausgehende Bestellung in einem ERP-System unter Verwendung der Kreditorennummer (Kreditorenstammsatz, Kreditorenkonto) erfasst. Dabei werden die Forderungen des Lieferanten (Rechnungsbetrag) auf dem Kreditorenkonto als Verbindlichkeit (im Haben) eingestellt. Als Gegenposten im Soll wird entweder ein Bestandskonto oder ein Aufwandskonto bebucht. Die evtl. auf der Rechnung ausgewiesene Mehrwertsteuer wird auf einem Vorsteuerkonto erfasst.

Quelle: <http://de.wikipedia.org/>

Рекомендуемая дополнительная литература

8. Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями. – М.: Лист, 1999.
9. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - aktuell von Hilke Dreyer und Richard Schmitt von Hueber, 2008 (Драйер Х., Шмидт Р. Грамматика немецкого языка с упражнениями.)
10. Leselandschaften. Unterrichtswerk für Mittelstufe. – Verlag für Deutsch, 2005.
11. Rug W., Tomaszewski A. Grammatik mit Sinn und Verstand.- München: Klett Edition Deutsch GmbH, 2007.
12. Stufen International. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2007.
13. Themen Aktuell. Lehrwerk in 3 Teilen. Hueber-Verlag, 2010
14. Городникова М.Д., Добровольский. Немецко-русский словарь речевого общения. – М.: Русский язык, 1998.

Французский язык

Histoire de la comptabilité

L'enfance de la comptabilité remonte à celle de l'humanité : les Sumériens et Assyriens nous ont laissé de nombreuses tablettes d'inventaires (terres, bétails, hommes). La parabole des talents racontée par l'Évangile selon Matthieu mentionne l'usage d'une comptabilité simple.

- En Italie. Les historiens estiment que la comptabilité à "**partie double**" est apparue vers 1340 à Gênes. La découverte de l'imprimerie permit de généraliser cette méthode notamment avec les traités de Luca Pacioli (1456 - 1517), dont le premier ouvrage édité sous le titre "Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalità" (Venise 1494), énonce les principes fondamentaux dans le chapitre relatif aux transactions et écritures. Depuis cette date, la comptabilité en partie double, bien que s'étant enrichie de développements techniques, n'a pas subi de changement fondamental [...].
- En Angleterre. Le premier livre publié en anglais sur le sujet, *A Profitable Treatyce called the Instrument or Booke to learn to know the good order of the keepyng of the famouse reconyng, called in Latin, Dare and Habere, and, in English, Debitor and Creditor*, l'est en 1543 par John Gouge ou Gough à Londres.
- En France. La comptabilité prend un véritable essor au XVII^e siècle avec l'ordonnance Colbert-Savary de 1673 qui institue la tenue de comptes comme obligatoire. Jacques Savary publie *Le parfait négociant ou Instruction générale pour ce qui regarde le commerce des marchandises de France et des pays étrangers* en 1675. Prenant la suite des banquiers lombards et vénitiens, les Français deviennent de redoutables théoriciens de la comptabilité publique. Citons le *Projet de dixme royale* de Vauban. Aujourd'hui, toutes les entreprises utilisent la comptabilité générale.

Рекомендуемая дополнительная литература

1. Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка. Публицистический и научный. М. : Либроком, 2011. 232 с.
3. Може Г., Брюзьер М. Интенсивный курс французского языка. 2-е изд. М.: Междунар. отношения, 1993.
4. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1974.
5. Потушанская Л.Л., Юдина И.А., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. М., 2002.

ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ для педагогических специальностей :

Примерный текст для перевода (2400 печ. зн)

HIGH STANDARDS AND ETHICAL IMPERATIVE

The issue of standards currently occupies a prominent position on the HE agenda, with attempts to find more effective ways of determining, monitoring and raising standards lying at the heart of the many nationally- and institutionally-based quality initiatives of the 1990s, such as Subject Review. However, it is one thing paying lip service to the requirements of nationally or institutionally imposed quality initiatives, it is quite another for tutors to embrace wholeheartedly the principle of 'continuing quality improvement' in their approach to learning, teaching and assessment; research; and course management. Only if tutors are committed and have a sense of ownership of the processes involved are high standards of quality likely to be achieved and this must essentially come from within rather than without. In other words, the prime motivation should be intrinsic rather than extrinsic. Moreover, such an objective will only be realised if, in the language of Simon (1976), tutors seek to maximise as opposed to 'satisfice' in the exercise of their responsibilities. Without the necessary commitment, it is unlikely that tutors will convey to students the importance of seeking to improve on their performance and of the pursuit of excellence in their careers.

Once again, a concern for high standards on the part of students will be affected as much by the behavior of tutors as by anything they might say or write. As Blake point out, in their dealings with tutors students most value openness, approachability and enthusiasm on the part of the tutor, qualities which are very much associated with the dedicated professional. At the same time, students need to see evidence of these qualities in the relationships that tutors have with each other and with administrative colleagues and in their response to change.

Ethical imperative

In referring to an ethical imperative, the intention is simply to highlight certain aspects of the principled behavior that should characterise relations between professionals and their clients. Macfarlane states that 'a concern for ethics is a defining characteristic of professional identity'. He goes on to argue that from an ethical perspective tutors must ensure that they treat students equitably and use 'their power in a wise and just manner'. In so doing, they must seek to foster a relationship that is based on mutual trust and respect. Likewise, it is vital to eschew action that could be interpreted as a betrayal of trust, such as disclosing to colleagues information that a student wishes to remain confidential. Again in responding to these ethical challenges and demands business tutors are well positioned to serve as professional role models, thereby helping their students anticipate some of the dilemmas they might well face in the workplace and appreciate ways of dealing with them.

Оформление пересказа

Модельные конструкции

1. The title/ name/ heading of the paper / article is	Название статьи .../ статья называется...
2. (<i>I think that</i>) the author of the paper / article / work is an economist / agronomist / animal breeder / geneticist / veterinarian because he / she competently presents / describes / highlights / elucidates the main aspects / issues / problems / questions of economics / agronomy / animal breeding / genetics / veterinary (<i>at the enterprise/ in the country/ at the company</i>).	<i>Я думаю, что</i> автор статьи / работы – экономист / агроном / животновод / генетик / ветеринар, потому что (<i>он/ она</i>) компетентно представляет / описывает / освещает / разъясняет основные аспекты / вопросы / проблемы / вопросы экономики / агрономии / животноводства / генетики / ветеринарии (<i>на предприятии/ в стране или сельской местности/ в компании</i>).
3. The work / article / paper consists of / is composed of / is divided into several parts.	Работа / статья состоит из/ разделена на несколько частей.
They are introduction, main body and conclusions.	Они представляют собой введение, основную часть и выводы.
4. Passage/ paragraph I is the introduction. Here the author gives the background of the issue / question / problem.	Первый абзац представляет собой введение. Здесь автор дает обоснование вопроса / проблемы.
5. The main body describes the experiments, methods and objects / materials used and gives the comparative analysis of the data on the experiments.	Основная часть описывает опыты, методы и объекты / используемые материалы, и дает сравнительный анализ результатов опытов.
The main body conveys the statistical data on / about	Основная часть дает статистические данные по / о
The paper / article / work reports on...	В статье / работе сообщается о ...
The paper / article / work points out that ...	Статья / работа указывает на то, что...
The paper / article / work considers ...	Статья / работа рассматривает...
It emphasizes that...	Она подчеркивает что ...
The paper / article / work deals with the burning problem / pressing issue of ...	Статья / работа касается актуальной проблемы / вопроса о ...
The purpose of the paper / article / work / research is to ...	Цель статьи/ работы / научного исследования состоит в том, чтобы...

The paper describes the experiments in detail.	Статья подробно описывает опыты.
It is reported that ...	Сообщается, что...
The research results showed that ...	Результаты опытов показали, что...
The research has given rise to hot discussions about ...	Исследования дали повод для оживленных дискуссий о...
The paper provides information on ...	Статья дает / предусматривает информацию...
An attempt is made to ...	Предпринимается попытка ...
The paper claims that ...	В статье утверждается / заявляется о ...
The paper poses/ puts forward/ sets forth the question/ hypothesis of ...	Статья выдвигает вопрос/ гипотезу о ...
The effects of (<i>radiation</i>) on (<i>biologically active points</i>) are considered	Рассматриваются результаты воздействия (<i>излучения</i>) на (<i>биологически активные точки</i>)
The paper covers such points as ...	Статья охватывает такие моменты как ...
Attention is given to ...	Уделяется внимание ...
Attention is also concentrated / focused on ...	Уделяется особое внимание ...
The paper is of interest for ...	Статья представляет интерес (<i>кому – либо</i>)...
The results of ... are presented.	Представлены результаты (<i>ч-л</i>)...
To conclude, I would like to say that...	В заключении, я хотел бы сказать, что...
Eventually / finally, the author comes to / arrives at / draws the conclusion that ...	В конечном итоге / в конце концов автор приходит к выводу, что ...
I would also like to express my own opinion about the paper / the question involved...	Мне бы хотелось выразить свое собственное мнение о работе / затронутом вопросе...

Примерный текст для пересказа (1600 печ. зн.)

Continuing education for professionals and methods of continuing education

Within the domain of Continuing Education, professional continuing education is a specific learning activity generally characterized by the issuance of a certificate of continuing education units (CEU) for the purpose of documenting attendance at a designated seminar or course of instruction. Licensing bodies in a number of fields impose continuing education requirements on members who hold licenses to practice within a particular profession. These requirements are intended to encourage professionals to expand their knowledge base and stay up-to-date on new developments. Depending on the field, these requirements may be satisfied through college or university coursework, extension courses or conferences and seminars attendance. Although individual professions may have different standards, the most widely accepted standard, developed by the International Association for Continuing Education & Training, is that ten contact hours equals one Continuing Education Unit. Not all professionals use the CEU convention. For example, the American Psychological Association accredits sponsors of continuing education. The method of delivery of continuing education can include traditional types of classroom lectures and laboratories. However, much continuing education makes heavy use of distance learning, which not only includes independent study, but which can include videotaped/CD-ROM material, broadcast programming or Online Education which has more recently dominate the distance learning community. Many universities such as Southern New Hampshire University, have begun to offer hybrid courses; where adult learners have the option of in-classroom learning, as well as taking online courses. Online courses have brought the possibility of obtaining an affordable college education, to many of those of whom it was previously out of reach.

Примерный пересказ

1. The title of the paper is Continuing education for professionals and methods of continuing education

2. Needless to say that the author is either a teacher or a coacher.
3. The writer properly conveys the information about professional continuing education.
4. The author points out that the learning activity is finally confirmed by the certificate of continuing education units (CEU).
5. The paper especially emphasizes that those who teach are to have a license for this activity.
6. It is reported that the license has the deadline and is to be prolonged only with advanced training.
7. It means that the attempt is made to encourage teachers to update.
8. The updating is done through university coursework, extension courses or conferences and seminars attendance.
9. Attention is given to special establishments such as International Association for Continuing Education & Training
10. They are responsible for advanced courses.
11. Establishments of the type exist in the us, eg., American Psychological Association.
- 12 The article indicates that there are different methods to deliver continuing education.
13. They can include traditional types of classroom lectures and laboratories.
14. Distance learning is very common in continuing education.
15. It includes not only independent study, but involves videotaped CD-ROM material, broadcast programming or Online Education
16. As for Online Education, it dominates the distance learning.
17. It is very important to mention that adult learners have the option of in-classroom learning and online courses.
18. To conclude, due to online courses college education is affordable to many people.
19. It is very valuable.

Вопросы по профилю:

1. Are there any opportunities for graduate professional education in Russia? If yes, what?
1. What factors are decisive in professional education?
2. Can our culture help in overcoming challenges of economics?
3. What can you say about the importance of interdisciplinary relations?
4. How can you increase the motivation of postgraduates to study English?
5. What is the way to form professional competence of higher school teachers non specialized in Pedagogics?
6. How can you define the content of professional activity of higher school teachers?
7. What methods of professional education do you often use?
8. What conditions are favorable to increase professional competence of higher school teachers?
2. What do you think about writing? Is it a useful follow-up? Does it help to consolidate what has been learnt?
3. Is writing a form of communication? Does it improve Russian or English?
4. What is more reflective writing or speaking?
5. Does writing increase confidence? If yes, why?
6. What sort of writing activities do you use?
7. What are the purpose of teaching writing?
8. What people do when they listen?
9. What teachers do when they do "listening"?
10. If you select a text for your learners to read, what criteria do you employ for its selection?
11. Do you work on the development of your learners' cognitive reading skills (eg., the ability to predict)?
12. Do you encourage your learners to read outside the classroom?
13. Do you ever set questions before your learners read the text?

Дополнительная литература

1. Мельчина О.П., Морозова Л.Ю. On Education. О педагогике. Практикум по английскому языку. – М.: Наука, 1999. – 176 с.
2. Brown T., Marks J. Inside Teaching. *Options for English language teachers*. MACMILLAN HEINEMANN English Language Teaching. Oxford, 2003, pp.176.
3. Littlewood, W. Communicative Language Teaching. Cambridge: CUP, 1994
4. Wilberg, P. One to One: A Teacher's Handbook. London: Language Teaching Publications, 1996
5. Munby, J. Communicative Syllabus design. Cambridge: CUP 1978
6. Richards, J.C. "Listening Comprehension: approach, design, procedure". In: M. H. Long and J. C. Richards (eds), *Methodology in TESOL: A Book of Readings*. Heinle and Heinle Publishers, 1987, pp. 161-176
7. Harmer, J. How to Teach English: An Introduction to the Practice of English Language Teaching. London: Longman, 1998.
8. Lewis, M. "Implications of lexical view of language". In: J. Willis and D. Willis (eds.), *Challenge and Change in Language Teaching*. Heinemann, 1996. pp. 10-16.
9. Weiner L., Berman E. Read about Education. Вайнер Л.Р., Берман Е.М. Пособие по внеаудиторному чтению на английском языке для студентов неязыковых специальностей пединститутов, -Мн.: Выш. шк., 1984.- 127с.
10. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997.
12. Материалы международной научной конференции «Biology, economics and education». Ред. Г.Н. Короткова. Изд. «Наука». Новосибирск, 2008.
13. Laurence Behrens. Writing and reading across the curriculum. Fifth Edition, University of California, Santa Barbara, Harper Collins College Publishers, 2000. – 611-660 pp.
14. Эйтчисон Джеймс. Английский English (Грамматика, орфография, пунктуация, стилистика) – М.: Аквариум, 1996. -464с.

Немецкий язык

Pädagogik (von griechisch παιδαγωγία *paidagogia* ‚Erziehung, Unterweisung‘; zurückzuführen auf παῖς *pais* ‚Knabe, Kind‘ und ἄγειν *ágein* ‚führen, leiten‘)^[1], **Erziehungswissenschaft** und **Bildungswissenschaft** sind Bezeichnungen für die wissenschaftliche Disziplin, die sich mit der Theorie und Praxis von Bildung und Erziehung auseinandersetzt. Die Unterscheidung der beiden Bezeichnungen ist vornehmlich historisch zu sehen. Im klassischen Griechenland hatte der Pädagoge als Knabenführer die Aufgabe, ausgewählte Knaben den Philosophen zur Erziehung zuzuführen. Möglicherweise bedeutet dies auch, dass so die Knaben auf dem Weg zum Philosophen bildbar gemacht, also auf die kommenden Diskussionen und Reflexionen günstigenfalls eingestimmt wurden. Nach heutigem Verständnis kommt der Erziehungswissenschaft die Doppelrolle zu, als Reflexionswissenschaft Bildungs- und Erziehungszusammenhänge zu erforschen, aber auch als Handlungswissenschaft Vorschläge zu machen, wie Bildungs- und Erziehungspraxis gestaltet und verbessert werden kann. Pädagogik bzw. Erziehungswissenschaft wird auch an Schulen als eigenständiges Fach unterrichtet, so in einigen Bundesländern an Gymnasien und Gesamtschulen als Fach des sozialwissenschaftlichen Bereichs der Gymnasialen Oberstufe und in anderer Form und Schwerpunktsetzung in der Erzieherausbildung.

Ziele der Pädagogik/Erziehungswissenschaft

Es besteht innerhalb der Disziplin kein Konsens über die Ziele der Pädagogik/Erziehungswissenschaft. Weit verbreitet ist z. B. die Auffassung, Aufgabe der Erziehungswissenschaft sei die wissenschaftliche Beobachtung und Analyse der pädagogischen Wirklichkeit.

Im Anschluss an den Philosophen Immanuel Kant ist eine weitere verbreitete Ansicht, dass Pädagogik (als Handlungswissenschaft) der pädagogischen Praxis Wissen zur Verfügung stellen solle, damit sie Mündigkeit und Selbstbestimmung fördern könne.

Die Legitimität dieser und jedweder pädagogischer Praxis wird in der sogenannten Antipädagogik bestritten. In Zeiten, in denen empirische Untersuchungen wie *PISA* wissenschaftliche und öffentliche Diskussionen sowie politische Entscheidungen dominieren, scheinen derartige *Diskurse* allerdings keinen Bezug zur heutigen Gesellschaft zu haben.

Nach Dieter Lenzen ist Pädagogik die Lehre, Theorie und die Wissenschaft von der Erziehung und Bildung nicht nur der Kinder, sondern - seit dem Vordringen der Pädagogik in viele Bereiche der Gesellschaft - auch der *Erwachsenen* (siehe Andragogik) in unterschiedlichen pädagogischen Feldern wie Familie, Schule, Freizeit und Beruf.

Geschichte

Die Pädagogik legitimierte sich lange Zeit über die Ausbildung des Nachwuchses an Lehrern und bezog ihre Kenntnisse vor allem aus Nachbardisziplinen, wie der Philosophie oder Theologie, der Psychologie oder Soziologie. Die Unterscheidung der Bezeichnungen Pädagogik und Erziehungswissenschaft ist historisch bedingt. Pädagogik gilt als die traditionelle Bezeichnung, in Anklang an die in weiten Teilen überholte Geisteswissenschaftliche Pädagogik, die das Fach ausgehend von seiner Entstehung im 18. Jahrhundert bis zur Wende zw. dem 19. und 20. Jahrhundert gehabt hat. In den 60er und 70er Jahren des 20. Jahrhunderts setzte eine intensive Debatte über den wissenschaftstheoretischen Standort und die wissenschaftspolitische Verortung der Pädagogik ein. In der Diskussion standen insbesondere die seinerzeit vorherrschende Geisteswissenschaftliche Pädagogik und die mit ihr verbundenen Forschungsmethoden (Hermeneutik, Phänomenologie, Dialektik). Um die Hinwendung zu empirischen Forschungsmethoden kenntlich zu machen, hatte sich in den 1960er Jahren alternativ der Begriff **Erziehungswissenschaft** durchgesetzt, seltener wird auch der Begriff **Bildungswissenschaft** bevorzugt. Die Pädagogische Anthropologie berücksichtigt hierbei, dass der Mensch als ein mit Freiheit grundsätzlich begabtes Wesen zu betrachten ist, das sich nicht durch geschickte Lehr- und Erziehungstechniken „herstellen“ lässt, sondern von Seiten der Lehrenden/Erziehenden lediglich angeregt und angeleitet werden kann, sich selbst zu bilden.

Seit 1908 (Zulassung von Mädchen zum Abitur) wird Pädagogik / Erziehungswissenschaft auch an weiterführenden Schulen, zunächst am Lyceum, dann als Fach des Bereichs „Frauensschaften“ (Erziehung im Nationalsozialismus) und heute als allgemeinbildendes Schulfach „Erziehungswissenschaft“ in der Oberstufe / Sek II des Gymnasiums in einigen Bundesländern (NRW, Hamburg, Brandenburg) unterrichtet. In einigen Bundesländern wird Pädagogik auch an Beruflichen Gymnasien, welche den Schwerpunkt Sozialpädagogik anbieten, als Profillfach (Pädagogik/Psychologie) erteilt. Schulischer Pädagogikunterricht hat also eine hundertjährige Tradition.

Disziplinen und Fachrichtungen

Entstehungsgeschichte der *Pädagogik*, in Deutschland insbesondere auch im Rahmen der Einführung und Etablierung von pädagogischen Hauptfachstudiengängen (z. B. Diplom und Magister) an Universitäten in den 1960er und 1970er Jahren, hat sich die wissenschaftliche Pädagogik stark ausdifferenziert. Die damit verbundene Entstehung von Sub- bzw. Teildisziplinen, Anwendungsfächern und Fachrichtungen spiegelt sich insbesondere in der Struktur der erziehungswissenschaftlichen Fachverbände und den pädagogischen Fakultäten, Fachbereichen und Instituten an den Universitäten wider, ist jedoch keinesfalls unumstritten und befindet sich in einem stetigen Wandel. Darüber hinaus ist diese Liste lediglich eine Aufzählung der wichtigsten Disziplinen und Fachrichtungen und keinesfalls abschließend. Die Erziehungswissenschaft gliedert sich inzwischen in mindestens 25 Subdisziplinen und Fachrichtungen und stellt heute in

Deutschland das zweitgrößte Universitätsfach dar.

Allgemeine Pädagogik

Die Sichtweise der Allgemeinen Pädagogik in der heutigen Erziehungswissenschaft ist umstritten und wird in der Fachwelt kontrovers diskutiert. Sie scheint sich von einer übergeordneten Leitdisziplin hin zu einer (mit den weiteren pädagogischen Disziplinen) gleichgestellten Teildisziplin entwickelt zu haben. Im englischsprachigen Raum ist die Bezeichnung „Philosophy of Education“ für diese Teildisziplin üblich. Sie verweist damit auf die primär philosophische Durchdringung der pädagogischen Grundbegriffe: Bildung und Erziehung.

Die Aufgabe der *Allgemeinen Pädagogik* ist das Erforschen und zur Verfügung stellen von grundlegenden Erkenntnissen, die jeweils eine spezifische Relevanz für alle anderen Teildisziplinen aufweisen sollten. Die Allgemeine Pädagogik ist in weitere Spezialgebiete untergliedert:

- Systematische Pädagogik
 - Biographieforschung
 - Erziehungs- und Bildungsphilosophie
 - Wissenschaftsforschung / -theorie
- Historische Pädagogik / (Bildungsgeschichte)
- Vergleichende Pädagogik
- Bildungstheorie

Рекомендуемая дополнительная литература

15. Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями. – М.: Лист, 1999.
16. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - aktuell von Hilke Dreyer und Richard Schmitt von Hueber, 2008 (Драйер Х., Шмидт Р. Грамматика немецкого языка с упражнениями.)
17. Leselandschaften. Unterrichtswerk für Mittelstufe. – Verlag für Deutsch, 2005.
18. Rug W., Tomaszewski A. Grammatik mit Sinn und Verstand.- München: Klett Edition Deutsch GmbH, 2007.
19. Stufen International. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2007.
20. Themen Aktuell. Lehrwerk in 3 Teilen. Hueber-Verlag, 2010
21. Городникова М.Д., Добровольский. Немецко-русский словарь речевого общения. – М.: Русский язык, 1998.

Французский язык

Méthodes pédagogiques

L'ensemble organisé de techniques et de moyens qui ont toutes un point commun. On peut nommer la méthode magistrale, la méthode découverte, la méthode interrogative, etc.

La méthode magistrale: c'est la méthode la plus ancienne qui s'appuie sur la technique de l'exposé oral. Elle est centrée sur les contenus de formation et le formateur. L'apprenant doit ici faire preuve de bonne volonté pour apprendre, il sera considéré comme responsable en cas de non-

apprentissage.

Avantages: le formateur transmet un maximum d'informations en un temps court et déterminé

Limites: l'apprenant n'a pas matière à évaluer l'exposé. Sa mémorisation risque d'être limitée dans le temps parce qu'une attention continue est difficile à maintenir.

La méthode découverte: c'est une méthode qui s'appuie sur une démarche inductive, au cours de laquelle le formateur cherche à faire découvrir par les apprenants des faits, des lois, des concepts et des principes. La mémorisation sera ainsi meilleure et le développement des stratégies cognitives sera stimulé.

Avantages: les apprenants sont très fortement impliqués dans le processus d'apprentissage. La mémorisation est, généralement, assurée sur le long terme.

Limites: l'organisation d'une action de formation qui utilise cette méthode peut être longue, ainsi que son déroulement.

La méthode interrogative: Le formateur tente d'intéresser le stagiaire en lui donnant l'impression qu'il redécouvre les principes qui font l'objet du cours. L'apprenant est, dans ce contexte, très actif.

Avantages: une forte implication des stagiaires et participation de tout le groupe. L'activité de déduction est importante et stimule la participation des apprenants

Limites: le groupe des stagiaires doit être restreint, une forte concentration est attendue de la part du formateur et des formés

Рекомендуемая дополнительная литература

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. 3-е изд., исп. М.: Рус. Яз., 1997.
2. Гак В.Г., Львов Ю.И. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). М. 2001.
3. Костецкая Е.О. Практическая грамматика французского языка для неязыковых вузов. 12-е изд. М.: Высшая школа, 2002.
4. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л.: Наука. 1978.
5. Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка. Публицистический и научный. М. : Либроком, 2011. 232 с.